

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 novembre 2003

PROJET DE LOI
relative au mandat d'arrêt
européen

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **Claude MARINOWER**

SOMMAIRE

I. Exposé introductif de Mme Laurette Onkelinx, Ministre de la Justice	3
II. Discussion générale	6
III. Discussion des articles et votes	14

Documents précédents :

Doc 51 **279 (2003/2004)** :

001 : Projet de loi.

002 à 005 : Amendements.

Voir aussi :

007 : Texte adopté par la commission.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 november 2003

WETSONTWERP
betreffende het Europees
aanhoudingsbevel

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Claude MARINOWER**

INHOUD

I. Inleidende uiteenzetting van mevrouw Laurette Onkelinx, Minister van Justitie	3
II. Algemene bespreking	6
III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	14

Voorgaande documenten :

Doc 51 **279/ (2003/2004)** :

001 : Wetsontwerp.

002 tot 005: Amendementen.

Zie ook :

007 : Tekst aangenomen door de commissie.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:**

Président/Voorzitter : Alfons Borginon

A. — Titulaires / Vaste leden :

VLD Karel De Gucht, Fons Borginon, Martine Taelman
 PS Valérie Déom, André Perpète, Annick Saudoyer
 MR Alain Courtois, Olivier Maingain, Jean-Pierre Malmendier
 sp.a-spirit Hilde Claes, Walter Muls, Guy Swennen
 CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys
 Vlaams Blok Bart Laeremans, Gerda Van Steenberge
 cdH Melchior Wathelet

B. — Suppléants / Plaatsvervangers :

Guido De Padt, Stef Goris, Guy Hove, Claude Marinower
 Alisson De Clercq, Claude Eerdeken, Thierry Giet, Karine Lalieux
 Anne Barzin, Pierre-Yves Jeholet, Eric Libert, Marie-Christine Marghem
 Anne-Marie Baeke, Annelies Storms, Anissa Tamsamani, Greet van Gool
 Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten
 Nancy Caslo, Alexandra Colen, Bert Schoofs
 Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur

Membres sans voix délibératives / leden zonder stemrecht :

N-VA Geert Bourgeois
 Ecolo Marie Nagy

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
VLAAMS BLOK	: Vlaams Blok
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :	Afkortingen bij de nummering van de publicaties :
DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA : Questions et Réponses écrites	QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)	CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN : Séance plénière (couverture blanche)	PLEN : Plenum (witte kaft)
COM : Réunion de commission (couverture beige)	COM : Commissievergadering (beige kaft)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/549 81 60	Tel. : 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be	www.deKamer.be
e-mail : publications@laChambre.be	e-mail : publicaties@deKamer.be

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions des 21 octobre, 4, 12, 18 et 19 novembre 2003.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE MME LAURETTE ONKELINX, MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi vise à transposer en droit belge la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne relative au mandat d'arrêt européen.

Cette transposition constitue une réforme importante, puisqu'il s'agit de remplacer, entre les États membres de l'Union européenne, le système traditionnel de l'extradition par un système de remise de la personne recherchée entre les autorités judiciaires concernées, sur la base d'un mandat d'arrêt ayant une valeur sur l'ensemble du territoire européen.

Cette transposition est également une réforme urgente, dans la mesure où, dès le 1^{er} janvier 2004, seuls des mandats d'arrêt européens pourront encore en principe être émis et exécutés entre les États membres. Il est dès lors impératif de réaliser cette transposition dans les meilleurs délais, afin de disposer du temps nécessaire, après l'adoption du projet de loi, pour informer adéquatement les magistrats de leurs nouvelles responsabilités et prendre les mesures de mise en œuvre pratique, pour que tout puisse fonctionner de façon optimale dès cette date. C'est la raison pour laquelle il a été demandé que l'urgence soit accordée à ce projet en application de l'article 51 du règlement de la Chambre.

En quelques mots, quel est le système qui va se mettre en place avec l'introduction du mandat d'arrêt européen ?

Sur un plan général, le mandat d'arrêt européen constitue la première concrétisation du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale, dont le Conseil européen a décidé, lors de sa réunion de Tampere, en octobre 1999, de faire la pierre angulaire du développement de la coopération judiciaire entre les États membres de l'Union européenne. Il s'inscrit ainsi dans la perspective de la mise en place d'une nouvelle conception de la procédure pénale mieux adaptée aux réalités de l'intégration européenne. L'idée est que les décisions judiciaires rendues dans un État membre doivent pouvoir circuler librement au sein du territoire de l'Union et qu'elles doivent pouvoir être recon-

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 21 oktober, 4, 12, 18 en 19 november 2003.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN MEVROUW LAURETTE ONKELINX, MINISTER VAN JUSTITIE

Het wetsontwerp strekt ertoe het kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie betreffende het Europees aanhoudingsbevel om te zetten in het Belgische recht.

Die omzetting is een belangrijke hervorming, aangezien het wetsontwerp erop gericht is het traditionele uitleveringssysteem tussen de lidstaten van de Europese Unie te vervangen door een mechanisme van overlevering van de gezochte persoon tussen de betrokken gerechtelijke overheden, op grond van een aanhoudingsbevel dat geldig is op het gehele grondgebied van de Europese Unie.

Die omzetting is tevens een spoedeisende hervorming, aangezien vanaf 1 januari 2004 tussen de lidstaten onderling in beginsel enkel nog het Europees aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en uitgevoerd. Het is derhalve absoluut noodzakelijk die omzetting onverwijld door te voeren, zodat na de goedkeuring van het wetsontwerp voldoende tijd rest om de magistraten op passende wijze in kennis te stellen van hun nieuwe bevoegdheden, alsook om te voorzien in de maatregelen inzake praktische tenuitvoerlegging. Zo kan vanaf die datum de hele regeling optimaal functioneren. Derhalve werd voor dit wetsontwerp de spoedbehandeling gevraagd, op grond van artikel 51 van het Reglement van de Kamer.

Wat is in het kort het mechanisme van het Europees aanhoudingsbevel?

Algemeen vormt het aanhoudingsbevel de eerste concrete toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen. Tijdens de Top van Tampere (oktober 1999) heeft de Europese Raad beslist dat zulks de hoeksteen moet worden van de uitbreiding van de gerechtelijke samenwerking tussen de lidstaten van de Europese Unie. Dat ligt aldus in het verlengde van de instelling van een nieuwe opvatting over strafrechtspleging, die beter is afgestemd op de realiteit van de Europese integratie. Het uitgangspunt is dat de in een bepaalde lidstaat gevelde rechterlijke beslissingen vrij moeten kunnen circuleren binnen het grondgebied van de Unie en dat zij moeten kunnen worden er-

nues et exécutées par les autorités compétentes de tous les autres États membres, sans intervention de l'exécutif et sans immixtion de ces autorités dans les appréciations qui fondent ces décisions.

Ce principe se traduit concrètement par le fait que l'élément déterminant de la procédure n'est plus une demande d'extradition, qui serait faite entre États sur la base d'une convention internationale, mais bien le mandat d'arrêt lui-même, émis par l'autorité judiciaire compétente.

Ceci entraîne deux conséquences :

D'abord, les acteurs du nouveau mécanisme sont les autorités judiciaires elles seules, et non plus les États, et la décision de remise relèvera de ces autorités, et non plus de l'exécutif. En effet, le mandat d'arrêt européen ne se définit plus comme une demande émanant du pouvoir exécutif d'un État à l'encontre du pouvoir exécutif d'un autre État mais c'est l'autorité judiciaire compétente pour émettre un mandat d'arrêt européen qui l'adresse directement à l'autorité judiciaire compétente de l'État membre concerné pour qu'il soit exécuté.

Ensuite, il y a une contraction de la procédure : aux deux étapes de l'extradition – arrestation et remise – auxquelles correspondent deux procédures qui se superposent, se substitue une seule étape, le mandat d'arrêt suffira à la fois à l'arrestation et à la remise de la personne.

L'exécution ne se fait cependant pas sans contrôle. La portée de ce contrôle correspond largement à celui qui est prévu par les instruments récents en matière d'extradition, en particulier la convention de l'Union européenne de 1996. De ce point de vue, il n'y a pas de rupture avec le système antérieur de l'extradition.

Au-delà de la simplification de la procédure, l'un des objectifs poursuivis est l'accélération de celle-ci, dans un souci d'efficacité, mais aussi pour garantir aux personnes recherchées qu'elles ne seront pas détenues à des fins d'extradition pendant des délais inutiles et longs et qu'elles seront jugées dans un délai raisonnable. Dans cette perspective, la procédure est encadrée dans des délais stricts. Le délai normal de remise prévu par la décision-cadre sera de 70 jours (60 pour la décision – 10 pour la remise), le délai maximal d'un peu plus de 110 jours (30 de plus pour la décision – plus de 10 de plus pour la remise en cas de force majeure).

kend en ten uitvoer gelegd door de bevoegde overheden van alle andere lidstaten, zonder dat de uitvoerende macht optreedt en zonder dat die overheden zich mengen in de beoordeling die deze beslissingen ondersteunt.

Dit beginsel wordt concreet ingevuld door het gegeven dat het belangrijkste element van de procedure niet langer een verzoek om uitlevering is, gedaan tussen de Staten op grond van een internationale overeenkomst, maar wel het aanhoudingsbevel zelf, uitgevaardigd door de bevoegde rechterlijke autoriteit.

Dat heeft twee gevolgen.

Ten eerste zijn niet langer de Staten maar alleen de rechterlijke autoriteiten betrokken bij de nieuwe regeling; de rechterlijke autoriteit en niet langer de uitvoerende macht is bevoegd voor de beslissing tot overlevering. Het Europees aanhoudingsbevel kan immers niet langer worden omschreven als een verzoek van de uitvoerende macht van een Staat aan de uitvoerende macht van een andere Staat. De rechterlijke autoriteit die bevoegd is om een Europees aanhoudingsbevel uit te vaardigen, richt het immers rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke autoriteit van een andere Staat, met het verzoek het ten uitvoer te leggen.

Ten tweede is er de verkorting van de procedure: de twee fasen van de uitlevering - aanhouding en overlevering - met twee opeenvolgende procedures, worden vervangen door een enkele fase, waarbij het aanhoudingsbevel volstaat voor de aanhouding én voor de overlevering van de persoon.

De tenuitvoerlegging gebeurt evenwel niet zonder controle. De omvang van die controle komt in ruime mate overeen met die van de controle waarin is voorzien in de recente instrumenten inzake uitlevering, in het bijzonder in de Overeenkomst van de Europese Unie van 1996. Vanuit dit oogpunt is er geen breuk met de vroegere uitleveringsregeling.

Naast de vereenvoudiging van de procedure wordt er ook ernaar gestreefd deze te versnellen. Terzake staat niet alleen de doeltreffendheid voorop, maar er wordt tevens gegarandeerd dat de gezochte personen niet nodeloos lang worden vastgehouden met het oog op hun uitlevering en binnen een redelijke termijn worden berecht. Om die reden is de procedure gebonden aan strikte termijnen. De in het kaderbesluit bepaalde normale termijn van overlevering bedraagt 70 dagen (60 dagen voor de beslissing, 10 dagen voor de overlevering), de maximumtermijn bedraagt net meer dan 110 dagen (30 dagen extra voor de beslissing, plus 10 dagen extra voor de overlevering in geval van overmacht).

La transposition en droit belge a été faite en ayant à l'esprit trois règles de conduite :

– transposer le plus fidèlement possible le contenu de la décision-cadre, en n'allant ni plus loin, ni moins loin que ce qu'elle prescrit. C'est notre engagement dans le processus d'intégration européenne qui est en jeu à cet égard ;

– concilier l'efficacité du déroulement de la justice et le respect des droits fondamentaux de la personne faisant l'objet du mandat d'arrêt européen. Dans cet esprit, chaque fois que le texte européen ouvrait un choix aux législateurs nationaux, la solution la plus protectrice des droits de la personne concernée a été retenue ;

– ne pas compliquer à outrance la tâche de nos magistrats. Dans cette optique, le projet de loi s'inspire le plus largement possible des procédures en vigueur en droit belge en matière de détention préventive. Le texte a d'ailleurs été présenté aux autorités judiciaires avant sa finalisation pour garantir sa praticabilité (le collège des procureurs généraux, le procureur fédéral, le conseil des procureurs du Roi et les juges d'instruction ont ainsi été consultés).

Concrètement, ces lignes directrices se traduisent dans le projet de loi de la manière suivante :

– S'agissant de la désignation des autorités compétentes en Belgique et tout d'abord de l'autorité émettrice, le projet de loi opère une distinction entre les deux hypothèses susceptibles de donner lieu à l'émission d'un mandat d'arrêt européen. Il s'agira soit du juge d'instruction lorsque le mandat d'arrêt européen est émis à l'encontre d'une personne recherchée aux fins de poursuite, soit du procureur du Roi lorsque la personne est recherchée aux fins d'exécution d'une peine. Ensuite, il est proposé que la chambre du conseil soit l'autorité compétente pour statuer sur l'exécution d'un mandat d'arrêt européen adressé aux autorités belges.

– Les voies de recours ordinaires (appel et cassation) sont ouvertes à l'encontre de la décision d'exécution ou de non-exécution prise par la chambre du conseil.

– Les délais pour l'exercice des voies de recours sont calqués sur ceux applicables en matière de détention préventive. Il en résulte que la durée globale de la pro-

Bij de omzetting in het Belgische recht werden drie beginselen voor ogen gehouden:

1. de inhoud van het kaderbesluit wordt zo getrouw mogelijk omgezet; het gaat daarbij niet verder maar evenmin minder ver dan wat het kaderbesluit bepaalt. Onze verbintenis met betrekking tot het Europese integratieproces staat in dit verband op het spel;

2. de doeltreffendheid van de werking van Justitie en de inachtneming van de fundamentele rechten van de persoon tegen wie een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, dienen met elkaar te worden verzoend, om die reden werd telkens als de Europese tekst de nationale wetgever een keuzemogelijkheid liet, geopteerd voor de oplossing die de rechten van de betrokken persoon het best beschermt;

3. voor onze magistraten worden de zaken niet al te zeer te bemoeilijkt; daarom worden de thans in het Belgische recht vigerende procedures inzake voorlopige hechtenis zoveel mogelijk in het wetsontwerp overgenomen. De tekst is trouwens voor de voltooiing ervan aan de rechterlijke autoriteiten voorgelegd, om de uitvoerbaarheid ervan te garanderen (zo zijn het College van de procureurs-generaal, de federale procureur, de Raad van de procureurs des Konings en de onderzoekrechters geraadpleegd).

Die richtlijnen krijgen in het wetsontwerp volgende concrete invulling:

– in verband met de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten in België en in de eerste plaats van de uitvaardigende autoriteit wordt in het wetsontwerp een onderscheid gemaakt tussen de twee gevallen waarin een Europees aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd. Zo het Europees aanhoudingsbevel wordt uitgevaardigd tegen een persoon die wordt gezocht met het oog op zijn vervolging is de onderzoeksrechter bevoegd; zo de persoon wordt gezocht voor de tenuitvoerlegging van een straf, is de procureur des Konings bevoegd. Vervolgens wordt voorgesteld de raadkamer bevoegd te maken om uitspraak te doen over de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel gericht aan de Belgische autoriteiten;

– tegen de beslissing tot tenuitvoerlegging of tot niet-tenuitvoerlegging van de raadkamer kunnen de gewone rechtsmiddelen (hoger beroep en cassatie) worden ingesteld;

– de termijnen waarbinnen de rechtsmiddelen kunnen worden ingesteld, zijn die welke gelden inzake voorlopige hechtenis. Daaruit volgt dat de totale duur van de

cédure, en cas de contestation de la décision, devrait au maximum être de 60 jours plus 4 fois 24 heures¹. Ceci signifie que le délai pour prendre la décision définitive d'exécution du mandat d'arrêt européen ne sera supérieur au délai de 60 jours prévu par la décision-cadre que dans l'hypothèse spécifique d'un double recours avec renvoi devant la cour de cassation. Même dans ce cas, il reste largement inférieur au délai de 90 jours prévu par la décision-cadre dans les cas spécifiques où la décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt européen ne peut être prise dans les 60 jours.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

1) Questions et interventions des membres

M. Melchior Wathelet (cdH) se réjouit de la transposition en droit belge de la décision-cadre 2002/584/JAI du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002, qui constitue une concrétisation de la confiance mutuelle que les États membres de l'Union européenne s'accordent.

Quelques questions se posent cependant :

– Le projet de loi dispose que l'exécution du mandat d'arrêt européen pourra être refusée s'il y a des raisons sérieuses de croire que celle-ci aurait pour effet de porter atteinte aux droits fondamentaux de la personne concernée tels qu'ils sont consacrés par l'article 6 du traité sur l'Union européenne. Quel sera, dans ce cadre, la nature du contrôle que devra effectuer le juge saisi par une autorité d'un autre État membre ? Le magistrat belge devra-t-il vérifier si l'État d'émission a bel et bien respecté les droits fondamentaux ? Cet examen serait paradoxal puisque contraire dans une certaine mesure à

¹ La chambre du conseil statue dans les 15 jours de l'arrestation. L'appel sur la décision de la chambre du Conseil doit être interjeté dans un délai de 24 heures qui court contre le ministère public à compter du jour de la décision et contre la personne concernée à compter du jour où elle lui est signifiée (la signification intervient dans les 24 heures). La Chambre des mises en accusation dispose de 15 jours pour statuer sur l'appel. La décision sur appel peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation dans un délai de 24 heures qui court contre le ministère public à compter du jour de la décision et contre la personne concernée à compter du jour où elle lui est signifiée (la signification intervient dans les 24 heures). La Cour de cassation statue dans un délai de 15 jours à compter de la date du pourvoi. Après un arrêt de cassation avec renvoi, la chambre des mises en accusation à laquelle la cause est renvoyée statue dans les 15 jours à compter du prononcé de l'arrêt de la Cour de cassation. Si le pourvoi en cassation est rejeté, la décision de la chambre des mises en accusation est immédiatement exécutoire.

procedure in geval van betwisting van de beslissing ten hoogste 60 dagen + 4 keer 24 uur¹ mag bedragen. Zulks onderstelt dat alleen in het specifieke geval waarbij tegen de beslissing tweemaal beroep is ingesteld (met verwijzing naar het Hof van Cassatie), de termijn waarbinnen de definitieve beslissing tot tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel moet worden genomen, langer zal zijn dan de termijn van 60 dagen waarin het kaderbesluit voorziet. Zelfs in dat geval is die termijn nog ruimschoots korter dan de termijn van 90 dagen waarin het kaderbesluit voorziet voor de specifieke gevallen waarin de definitieve beslissing over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel niet binnen 60 dagen kan worden genomen.

II.— ALGEMENE BESPREKING

1. Vragen en betogen van de leden

De heer Melchior Wathelet (cdH) is verheugd over de omzetting in het Belgische recht van het kaderbesluit 2002/584/JBZ van de Raad van 13 juni 2002, omdat ze gestalte geeft aan het wederzijds vertrouwen tussen de lidstaten van de Europese Unie.

Er rijzen echter enkele vragen:

– Het wetsontwerp bepaalt dat de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel kan worden geweigerd ingeval ernstige redenen bestaan te denken dat zulks afbreuk zou doen aan de fundamentele rechten van de betrokken persoon, zoals die worden bevestigd door artikel 6 van het Verdrag betreffende de Europese Unie. Welke controle zal een door een overheid van een andere lidstaat geadieerde rechter terzake moeten uitoefenen? Zal de Belgische magistratuur moeten nagaan of de uitvaardigende Staat wel degelijk de grondrechten in acht heeft genomen? Dat onderzoek ware paradoxaal

¹ De raadkamer doet uitspraak binnen 15 dagen na de aanhouding. Het hoger beroep tegen de beslissing van de raadkamer moet worden ingesteld binnen een termijn van 24 uur die ten aanzien van het openbaar ministerie ingaat vanaf de dag van de beslissing en ten aanzien van de betrokken persoon vanaf de dag waarop die hem betekend is (de betekening vindt plaats binnen 24 uur).

Tegen de beslissing omtrent het hoger beroep kan cassatieberoep worden ingesteld binnen een termijn van 24 uur die ten aanzien van het openbaar ministerie ingaat vanaf de dag van de beslissing en ten aanzien van de betrokken persoon vanaf de dag waarop die hem betekend is (de betekening vindt plaats binnen 24 uur). Het Hof van Cassatie doet uitspraak binnen een termijn van 15 dagen te rekenen van de datum van instelling van het cassatieberoep. Na een cassatiearrest met verwijzing doet de kamer van inbeschuldigingstelling waarnaar de zaak is verwezen, uitspraak binnen 15 dagen te rekenen van de uitspraak van het arrest van het Hof van Cassatie. Als het cassatieberoep wordt verworpen, is de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling onmiddellijk uitvoerbaar.

la confiance mutuelle entre États membres qui est à la base de la décision-cadre (*a priori*, tous les pays membres de l'Union européenne respectent les droits fondamentaux). Ou faut-il plutôt considérer qu'il s'agit d'un contrôle marginal ?

– Certaines dispositions de la décision-cadre n'ont pas été reprises dans le projet de loi. Ainsi en est-il de l'article 5, 2^o, qui prévoit que «lorsque l'infraction qui est à la base du mandat d'arrêt européen est punie par une peine ou une mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel, l'exécution dudit mandat peut être subordonnée à la condition que le système juridique de l'État membre d'émission prévoie des dispositions permettant une révision de la peine infligée - sur demande ou au plus tard après vingt ans - ou l'application de mesures de clémence auxquelles la personne peut prétendre en vertu du droit ou de la pratique de l'État membre d'émission en vue de la non-exécution de cette peine ou mesure». Pourquoi cet article ne fait-il pas l'objet d'une transposition en droit belge? Rien n'empêche en effet un État membre disposant de mécanismes de révision ou de mesures de clémence de modifier ultérieurement son droit.

L'article 15, § 3 de la décision-cadre n'a pas non plus été inséré dans le projet de loi («l'autorité judiciaire d'émission peut, à tout moment, transmettre toutes les informations additionnelles utiles à l'autorité judiciaire d'exécution»).

Il a enfin été fait abstraction des articles 18 et 19, qui permettent à l'État membre qui a émis un mandat d'arrêt européen soit d'entendre la personne concernée, soit de demander son transfert temporaire. Pourquoi ces articles, qui traduisent pourtant bien l'esprit de confiance mutuelle entre les pays de l'Union, ont-ils été omis ?

Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V) constate que le projet de loi, en son article 5, §1^{er}, reprend le principe de double incrimination, sauf dans 32 cas, cités au paragraphe 2 de cet article 5. Cette liste, on le sait, résulte d'un compromis entre les pays membres de l'Union européenne, atteint après de longs et difficiles débats.

Certaines personnes, comme Gert Vermeulen, de la RUG, sont très critiques quant à l'abandon du principe de double incrimination, et ce pour trois principales raisons :

omdat het in zekere mate in strijd zou zijn met het wederzijds vertrouwen tussen de lidstaten dat aan de grondslag ligt van het kaderbesluit (alle lidstaten van de Europese Unie nemen *a priori* de grondrechten in acht). Of moet men er veeleer van uitgaan dat het om een marginale controle gaat?

– Sommige bepalingen van het kaderbesluit zijn niet in het wetsontwerp opgenomen. Dat geldt voor artikel 5, 2^o, dat luidt als volgt: «indien het feit dat aan het Europees aanhoudingsbevel ten grondslag ligt, strafbaar is gesteld met een levenslange vrijheidsstraf of een maatregel welke levenslange vrijheidsbeneming meebrengt, kan de tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel afhankelijk worden gesteld van de voorwaarde dat in het rechtsstelsel van de uitvaardigende lidstaat de mogelijkheid van herziening van de opgelegde straf of maatregel — op verzoek of ten minste na 20 jaar — bestaat, dan wel van toepassing van gratiemaatregelen waarvoor de betrokkene krachtens de nationale wetgeving of praktijk van die lidstaat in aanmerking kan komen, strekkende tot niet-uitvoering van die straf of maatregel.». Waarom wordt dat artikel niet omgezet in het Belgische recht? Niets belet een lidstaat die beschikt over mechanismen van herziening of over gratiemaatregelen immers zijn recht naderhand te wijzigen.

– Artikel 15, § 3, van het kaderbesluit is evenmin opgenomen in het wetsontwerp («De uitvaardigende rechterlijke autoriteit kan te allen tijde alle aanvullende dienstige inlichtingen aan de uitvoerende rechterlijke autoriteit toezenden.»).

Ten slotte werd geen rekening gehouden met de artikelen 18 en 19, die het voor de lidstaat die een Europees aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd mogelijk maken ofwel de betrokkene te horen, ofwel te vragen dat hij tijdelijk naar het grondgebied van die lidstaat wordt overgebracht. Waarom werden die artikelen, die nochtans een goede weerspiegeling zijn van de geest van wederzijds vertrouwen tussen de landen van de Europese Unie, buiten beschouwing gelaten?

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V) constateert dat artikel 5, § 1, van het wetsontwerp het principe van de dubbele strafbaarstelling overneemt, behalve in 32 gevallen die zijn opgegeven in § 2 van dat artikel. Het is bekend dat die lijst het resultaat is van een compromis tussen de lidstaten van de Europese Unie dat tot stand is gekomen na lange en moeizame besprekingen.

Sommigen, zoals Gert Vermeulen van de UG, zijn zeer kritisch over het opgeven van het principe van de dubbele strafbaarstelling, en wel om drie belangrijke redenen:

– cette innovation ne facilitera en rien la lutte contre le terrorisme, puisque la Convention du 27 septembre 1996 relative à l'extradition entre les États membres de l'Union européenne permet déjà une extradition sans double incrimination en cas d'infractions terroristes ;

– ce changement mènera à un affaiblissement des garanties relatives à la protection des libertés et droits fondamentaux ;

– il est étrange de constater que l'Union ne se soit pas limitée aux délits qui font l'objet d'une harmonisation, et pour lesquels les garanties traditionnelles liées à la remise d'une personne continuent à s'appliquer.

M. Alfons Borginon (VLD), président, apporte son soutien au projet, et se réjouit qu'il ait été tenu compte d'une grande partie des remarques formulées par le Conseil d'État. L'intervenant s'interroge toutefois sur l'application concrète du système prévu par la décision-cadre et par le projet de loi. Pour le moment en effet, le Système d'Information Schengen (SIS) n'a pas encore la capacité de transmettre sous forme informatique l'ensemble des informations qui doivent figurer dans le mandat d'arrêt.

N'est-il pas à craindre, par ailleurs, que les nouvelles procédures relatives au mandat d'arrêt européen prévues dans le projet de loi ne mènent à une augmentation sensible des dossiers dont devront s'occuper les cours et tribunaux ?

M. Tony Van Parys (CD&V) renvoie aux discussions de principe relatives au mandat d'arrêt européen qui ont eu lieu au sein de cette commission pendant la législature précédente. C'est surtout le fait de se détourner du principe de la double incrimination qui avait à l'époque suscité de nombreuses critiques. L'attitude, notamment, du groupe sp.a-spirit a entre-temps changé du tout au tout, étant donné que celui-ci paraît accepter le projet à l'examen sans pratiquement la moindre critique.

Le fait de procéder par une décision-cadre avait également été au centre des débats à l'époque. Cette façon de procéder met totalement le Parlement européen sur la touche. Les chefs de gouvernement établissent en effet une décision-cadre, qui doit ensuite être reprise par les parlements nationaux. Ce processus décisionnel présente ainsi un déficit démocratique. Dans cette matière spécifique se pose d'ailleurs la question de savoir dans quelle mesure cette décision-cadre peut se substituer à d'autres conventions en vigueur concernant l'extradition et le terrorisme. L'intervenant songe notamment à la Convention européenne d'extradition de 1957, à la Convention de 1989 relative à la lutte contre

– die nieuwigheid zal geenszins de bestrijding van het terrorisme vergemakkelijken aangezien in geval van terroristische misdrijven de Overeenkomst van 27 september 1996 betreffende uitlevering tussen de lidstaten van de Europese Unie reeds een uitlevering mogelijk maakt zonder dubbele strafbaarstelling;

– die wijziging zal leiden tot een verzwakking van de waarborgen inzake de bescherming van de fundamentele rechten en vrijheden;

– het is opmerkelijk dat de Europese Unie zich niet heeft beperkt tot de geharmoniseerde misdrijven, waarvoor de traditionele waarborgen die gepaard gaan met de uitlevering van een persoon nog steeds gelden.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) steunt het wetsontwerp en is verheugd dat rekening werd gehouden met een groot deel van de opmerkingen van de Raad van State. De spreker heeft echter vragen over de concrete toepassing van de regeling waarin het kaderbesluit en het wetsontwerp voorzien. Het Schengeninformatiesysteem (SIS) is thans immers nog niet bij machte om alle inlichtingen die in het aanhoudingsbevel moeten worden opgenomen via computer over te zenden.

Moet voorts niet worden gevreesd dat de in het wetsontwerp bepaalde nieuwe werkwijzen inzake het Europees aanhoudingsbevel leiden tot een aanzienlijke toename van het aantal dossiers die de hoven en de rechtbanken zullen moeten behandelen?

De heer Tony Van Parys (CD&V) verwijst naar de principiële discussies met betrekking tot het Europees aanhoudingsbevel die in deze commissie werden gevoerd tijdens de vorige legislatuur. Vooral het feit dat zou worden afgestapt van het principe van de dubbele incriminatie lokte toen veel kritiek uit. De houding onder meer van de spa-spirit fractie is ondertussen volledig gewijzigd aangezien ze het voorliggende ontwerp nageenough kritiekloos schijnen te aanvaarden.

Ook het feit dat met een kaderbesluit wordt gewerkt stond toen ter discussie. Op deze wijze wordt het Europees Parlement volledig buitenspel gezet. De regeringsleiders stellen een kaderbesluit op dat vervolgens door de nationale parlementen moet overgenomen worden. Deze manier van besluitvorming leidt tot een democratisch deficit. In deze specifieke materie rijst overigens de vraag in hoeverre dit kaderbesluit in de plaats treedt van andere geldende verdragen met betrekking tot uitlevering en terrorisme. De spreker denkt onder meer aan het Europees Verdrag inzake de uitlevering van 1957, het Verdrag tot bestrijding van het terrorisme van 1989 voor zover het op de uitlevering betrekking heeft, het

le terrorisme, en ce qu'elle concerne l'extradition, à la Convention de 1995 instaurant une procédure simplifiée d'extradition et à la Convention de Schengen.

Le membre souhaite par ailleurs savoir quelles sont les infractions qui ont déjà fait l'objet d'une harmonisation. Il ne peut imaginer que ce soit déjà le cas des 32 infractions figurant sur la liste visée à l'article 5, § 2. Il demande par conséquent que Madame le ministre fasse toute la clarté sur ce point.

M. Van Parys déplore enfin que cette commission juge visiblement inutile de s'informer de manière approfondie sur cette matière. Le monde académique s'est en effet montré critique à l'égard de cette décision-cadre et il eût été intéressant que la commission puisse prendre connaissance de ces réflexions lors d'auditions.

M. Melchior Wathelet (cdH) demande si la qualification du fait est laissée entièrement à l'appréciation de l'État d'émission. Supposons ainsi qu'une autorité judiciaire irlandaise émette un mandat d'arrêt pour homicide, qualification dont relève également l'avortement.

Étant donné que l'homicide figure sur la liste des 32 infractions pour lesquelles une double incrimination n'est pas nécessaire, la Belgique serait dès lors tenue de donner suite à ce mandat d'arrêt.

2) Réponses de Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice

Le système du mandat d'arrêt européen se fonde bien entendu sur le principe de la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires et de la confiance des États membres de l'Union européenne en la qualité de leurs systèmes de procédure pénale respectifs.

Ceci étant, l'article premier, § 3, de la décision-cadre prévoit qu'elle «ne saurait avoir pour effet de modifier l'obligation de respecter les droits fondamentaux et les principes juridiques fondamentaux tels qu'ils sont consacrés par l'article 6 du traité sur l'Union européenne». La Belgique a donc estimé, à l'instar de la plupart des autres États membres, qu'il était souhaitable qu'un contrôle minimal sur la remise de la personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt européen fût exercé.

Il n'a par ailleurs pas été tenu compte de certaines remarques du Conseil d'État. Ainsi, contrairement à l'avis de celui-ci, l'article 5, § 2, n'a pas fait l'objet d'une transposition en droit belge, parce que tous les États membres de l'Union européenne, de même que les pays candidats, disposent déjà de mécanismes permettant de

Verdrag tot invoering van een verkorte procedure inzake uitlevering van 1995 en het Verdrag van Schengen.

Voorts wenst het lid te vernemen welke misdrijven reeds geharmoniseerd werden. Hij kan onmogelijk aannemen dat zulks reeds het geval zou zijn voor de 32 misdrijven die voorkomen op de lijst vermeld in artikel 5, § 2. Hij vraagt dat de minister op dit punt volledige klaarheid zou brengen.

Ten slotte betreurt de heer Van Parys dat deze commissie het blijkbaar niet nodig acht om zich ten gronde te informeren over deze materie. De academische wereld heeft zich over dit kaderbesluit kritisch uitgelaten en het ware interessant geweest indien de commissie tijdens hoorzittingen van deze bedenkingen had kunnen kennis nemen.

De heer Melchior Wathelet (cdH) vraagt of de kwalificatie van het feit volledig overgelaten wordt aan de uitvaardigende Staat. Stel dat een Ierse rechterlijke autoriteit een aanhoudingsbevel uitvaardigt voor «doodslag», waaronder ook abortus gekwalificeerd wordt.

Aangezien doodslag voorkomt op de lijst van de 32 misdrijven waarvoor geen dubbele incriminatie vereist is, is België verplicht om hier op in te gaan.

2) Antwoorden van mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie

De regeling inzake het Europees aanhoudingsbevel berust uiteraard op het beginsel van wederzijdse erkenning van de rechterlijke beslissingen en op het vertrouwen van de lidstaten van de Europese Unie in de kwaliteit van hun respectieve strafprocedurestelsels.

Artikel 1, § 3, van het kaderbesluit bepaalt dat dit besluit niet tot gevolg kan hebben «dat de verplichting tot eerbiediging van de grondrechten en de fundamentele rechtsbeginselen, zoals die zijn neergelegd in artikel 6 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, wordt aangetast». Net als de meeste andere lidstaten is België er bijgevolg van uitgegaan dat het wenselijk was dat een minimale controle mag worden uitgeoefend op de overlevering van de persoon tegen wie een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd.

Voorts werd met sommige opmerkingen van de Raad van State geen rekening gehouden. Zo strekt het wetsontwerp er niet toe artikel 5, § 2, van het kaderbesluit in het Belgische recht om te zetten, hoewel de Raad van State zich in zijn advies voor een dergelijke omzetting heeft uitgesproken; alle lidstaten van de Europese Unie alsook

revoir les peines perpétuelles ou de prendre des mesures de clémence, et ce en vertu de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme, qu'ils sont tenus de respecter. L'insertion de la disposition de l'article 5, § 2, reviendrait à instaurer un principe de méfiance qui irait à l'encontre du principe de reconnaissance mutuelle. C'est d'ailleurs à la demande d'un seul État (Portugal) que cet article a été rédigé, afin que ce pays puisse satisfaire une exigence constitutionnelle qui lui est propre.

Les articles 18 et 19 de la décision-cadre, concernant l'audition de la personne dans l'attente de la décision sur l'exécution du mandat d'arrêt, n'ont pas non plus été repris, parce que les formes actuelles d'entraide judiciaire, et notamment les articles 9 et 10 de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne (pour l'assentiment duquel un projet de loi est actuellement en cours d'élaboration), suffisent pour permettre la mise en œuvre de ces deux dispositions.

En ce qui concerne l'obligation de double incrimination, celle-ci est consacrée par l'article 5 du projet, qui reprend l'article 2 de la décision-cadre. La solution retenue constitue un compromis entre les partisans du maintien de ce principe et ceux favorables à sa suppression. Cette disposition doit être lue à la lumière des autres conditions auxquelles est subordonnée la remise, notamment le principe de territorialité, repris à l'article 6 *in fine*.

Le paragraphe premier de l'article 5 maintient l'exigence de double incrimination. L'exécution sera donc refusée si le fait qui est à la base du mandat d'arrêt ne constitue pas une infraction en droit belge. Une exception est cependant prévue au paragraphe 2 : il n'y aura pas de contrôle de la double incrimination du fait pour 32 infractions énumérées dans ce paragraphe pour autant qu'elles soient punissables d'une peine d'un maximum d'au moins trois ans.

Pour la transmission par voie informatique des demandes, une disposition transitoire est prévue à l'article 9 du projet. La solution retenue pourrait cependant être complétée, si les membres de la commission de la Justice le jugent utile. Ainsi, il pourrait être imaginé qu'une copie certifiée conforme soit acceptée, et qu'il ne faille pas exiger la transmission de l'original du mandat.

de kandidaat-lidstaten beschikken reeds over regelingen die het mogelijk maken levenslange straffen te herzien, dan wel gratiemaatregelen toe te passen, krachtens de jurisprudentie van het Europees Hof van de Rechten van de Mens die ze in acht dienen te nemen. De bepaling van artikel 5, § 2, in ons recht opnemen zou erop neerkomen dat een zeker wantrouwen wettelijk wordt verankerd, wat haaks zou staan op het principe van de wederzijdse erkenning van de rechterlijke beslissingen. Die bepaling werd overigens opgenomen in het kaderbesluit op verzoek van slechts één Staat (Portugal), zodat die kan voldoen aan een aldaar geldende grondwettelijke vereiste.

Het wetsontwerp omvat evenmin de artikelen 18 en 19 van het kaderbesluit, die verband houden met het horen van de persoon in afwachting van de beslissing van de tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel. Die beide bepalingen krijgen voldoende invulling door de bestaande vormen van wederzijdse rechtshulp, en meer bepaald de artikelen 9 en 10 van de Overeenkomst van 29 mei 2000 betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie (thans wordt gewerkt aan een wetsontwerp houdende instemming met die Overeenkomst).

De verplichting inzake dubbele strafbaarstelling wordt bekrachtigd bij artikel 5 van het wetsontwerp, dat artikel 2 van het kaderbesluit omzet. De oplossing waarvoor werd gekozen, houdt het midden tussen het standpunt van wie dat beginsel behouden wil zien en dat van de voorstanders van de opheffing ervan. Die bepaling moet worden gelezen in samenhang met de andere voorwaarden waaraan de overlevering moet beantwoorden, met name het in artikel 6 *in fine* opgenomen territorialiteitsprincipe.

Artikel 5, § 1, handhaaft de vereiste inzake dubbele strafbaarstelling. De tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel zal derhalve worden geweigerd zo het feit waarop het aanhoudingsbevel betrekking heeft, krachtens het Belgische recht niet strafbaar is. Artikel 5, § 2, voorziet evenwel in uitzonderingen: voor 32 misdrijven die in die paragraaf zijn opgenomen, wordt de dubbele strafbaarstelling niet nagegaan, op voorwaarde dat de strafmaat voor die misdrijven een gevangenisstraf met een maximum van ten minste drie jaar is.

In verband met de geautomatiseerde toezending van het Europees aanhoudingsbevel voorziet artikel 9 van het wetsontwerp in een overgangsbepaling. De regeling waarvoor werd gekozen kan echter worden uitgebreid als de leden van de commissie voor de Justitie dat nuttig achten. Allicht is het denkbaar dat een voor eensluidend verklaard afschrift geldig is en dat bijgevolg de toezending van het origineel van het aanhoudingsbevel niet vereist is.

L'article 15, § 3 de la décision-cadre a quant à lui bel et bien été repris dans le projet de loi, à l'article 34.

La liste des infractions déjà harmonisées sera mise à la disposition de la commission. Le fait que certaines infractions soient déjà harmonisées ne fut cependant que l'une des considérations qui ont conduit à l'établissement de cette liste. Un autre élément réside dans le fait que certaines infractions sont tellement graves que le juge ne doit plus examiner leur qualification juridique plus avant pour exécuter le mandat d'arrêt.

En ce qui concerne le statut des traités en vigueur, la procédure prévoit que dès que ce projet aura été adopté, notre pays devra en informer le Conseil de l'Europe. À partir de ce moment-là, ce sera le mandat d'arrêt européen, et non plus les traités du Conseil de l'Europe, qui sera appliqué entre les États membres de l'Union européenne.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, indique par ailleurs que, le 4 mars 2003, un groupe d'experts s'est penché sur les conséquences de la non-application de la double incrimination. Quel contrôle les magistrats de l'État d'exécution peuvent-ils encore exercer ? Une majorité d'États est arrivé à la conclusion que les magistrats devaient toujours procéder à un contrôle marginal des faits, afin d'éviter les abus. Les contours de ce contrôle marginal n'ont toutefois pas été clairement délimités.

Le juge doit, en tout état de cause, vérifier si la définition des faits qui figure dans le mandat d'arrêt correspond ou non à la qualification juridique visée à l'article 5, § 2. La ministre ajoute que les experts se sont bornés à l'analyse du mode d'application des dispositions concernées dans les différents États membres.

3) Répliques

M. Tony Van Parys estime que cette note d'experts pourra, à l'avenir, guider les chambres du conseil appelées à statuer sur l'exécution d'un mandat d'arrêt. Il serait dès lors extrêmement utile que ces dernières puissent prendre connaissance de la note d'experts précitée par le biais du présent rapport.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, indique qu'un premier groupe de pays composé de l'Autriche, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Danemark, de la Suède et de la Grèce souhaitent vérifier si les faits définis dans le mandat d'arrêt correspondent à une infraction figurant sur la liste des 32. En Finlande et au Portugal, il

Artikel 15, § 3, van het kaderbesluit werd daarentegen wel degelijk in het wetsontwerp opgenomen, te weten in artikel 34.

De lijst met de reeds geharmoniseerde misdrijven, die zal ter beschikking van de commissie worden gesteld. Het feit dat sommige misdrijven reeds geharmoniseerd zijn, was slechts een van de overwegingen die tot het opstellen van de lijst hebben geleid. Een andere overweging was dat sommige misdrijven zo ernstig zijn dat de rechter niet verder op de juridische kwalificatie hoeft in te gaan om het aanhoudingsbevel uit te voeren.

Met betrekking tot het statuut van de geldende verdragen, voorschrijft de procedure dat ons land, eens dit ontwerp zal aangenomen zijn, een notificatie moet doen aan de Raad van Europa. Vanaf dat ogenblik zal tussen EU- Staten het Europees aanhoudingsbevel worden toegepast en niet meer de verdragen van de Raad van Europa.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, deelt voorts mee dat een aantal experten zich op 4 maart 2003 gebogen heeft over de implicaties van het niet toepassen van de dubbele incriminatie. Welke controle kunnen de magistraten van de uitvoerende Staat nog uitoefenen? Een meerderheid van de Staten is tot het besluit gekomen dat de magistraten steeds een marginale toetsing van de feiten moeten doen om misbruik te voorkomen. Hoever die marginale toetsing kan gaan, werd niet volledig afgelijnd.

De rechter moet in elk geval nagaan of de omschrijving van de feiten in het aanhoudingsbevel overeen lijkt te stemmen met de juridische kwalificatie opgenomen in artikel 5, § 2. De minister licht nog toe dat de experten alleen een analyse gemaakt hebben van de wijze van toepassing in de verschillende lidstaten.

3) Replieken

De heer Tony Van Parys meent dat deze expertennota een leidraad kan zijn voor de raadkamer die in de toekomst over de uitvoering van het aanhoudingsbevel zal dienen te beschikken. Het zou dus zeer nuttig zijn indien zij door middel van dit verslag van deze expertennota zouden kunnen kennis nemen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, deelt mee dat Oostenrijk, Luxemburg, Nederland, Denemarken, Zweden en Griekenland een eerste groep landen vormt die wensen na te gaan of de feiten, omschreven in het aanhoudingsbevel, overeenstemmen met een misdrijf dat voorkomt op de lijst van de 32. In Finland en

est vérifié que les faits ne sont pas «manifestement inexacts». En Grande-Bretagne, un contrôle administratif des données figurant dans le mandat d'arrêt est opéré par une autorité centrale qui assiste les autorités judiciaires dans l'exécution du mandat.

L'Irlande estime pour sa part que, conformément au principe de séparation des pouvoirs, c'est le pouvoir judiciaire qui décide en toute autonomie de l'exécution du mandat d'arrêt. La France, l'Italie et l'Espagne estiment quant à elles qu'aucun contrôle n'est possible. Et plusieurs États membres, dont la Belgique, estiment enfin que l'État d'exécution doit pouvoir demander des informations supplémentaires à l'État d'émission.

M. Melchior Wathelet (cdH) conclut que, compte tenu de la réponse fournie par la ministre de la Justice au sujet de la note d'experts, le paragraphe 4 de l'article 5, qui dispose que l'avortement n'est pas considéré comme un homicide volontaire, est superflu, le juge devant procéder à cette constatation lors du contrôle marginal qui lui incombe.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, confirme l'exactitude de cette analyse, cette disposition étant, à strictement parler, superflue. Cette disposition a néanmoins été insérée dans le texte précité afin d'éviter tout risque de malentendu.

Le membre demande si cette disposition ne peut pas, dès lors, être considérée comme le corollaire d'une appréciation négative de la législation en vigueur dans d'autres États membres, ou du moins comme un signe de méfiance à l'égard de celle-ci.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que la double incrimination n'était pas requise dans la disposition initiale de la commission européenne. On se basait alors sur une liste des infractions pour lesquelles cette condition était jugée requise, l'euthanasie, l'avortement et la détention de stupéfiants à usage personnel figurant sur cette liste. Si, ultérieurement, le mécanisme a été inversé, l'intention initiale de maintenir le principe de la double incrimination pour ces infractions n'a jamais été contesté. C'est la raison pour laquelle ce principe a été inscrit en toutes lettres dans le projet en ce qui concerne l'euthanasie et l'avortement.

M. Tony Van Parys (CD&V) estime que la réponse fournie par la ministre n'est pas convaincante. La qualification des faits est, à ses yeux, essentielle. Il craint en outre que certains grands criminels usent de la porosité du régime concerné pour échapper à toute forme de sanction.

Portugal wordt nagegaan of de feiten niet «kennelijk onjuist» zijn. In Groot-Brittannië gebeurt een administratieve controle van de gegevens in het aanhoudingsbevel. Deze controle wordt uitgevoerd door een centrale autoriteit die de rechterlijke autoriteiten bij de uitvoering van het bevel bijstaat.

Ierland is van oordeel dat de rechterlijke macht, in gevolge het principe van de scheiding der machten, autonoom oordeelt over de uitvoering van het aanhoudingsbevel. Frankrijk, Italië en Spanje zijn van oordeel dat er geen enkele controle mogelijk is. Meerdere lidstaten vinden dat de uitvoerende Staat bijkomende informatie moet kunnen vragen aan de uitvaardigende Staat. Ook België is deze mening toegedaan.

De heer Melchior Wathelet (cdH) besluit dat, gelet op het antwoord van de minister van Justitie met betrekking tot de expertennota, paragraaf 4 van artikel 5, waarin opgenomen wordt dat abortus niet beschouwd wordt als opzettelijke doodslag, overbodig is. De rechter zal dit bij de marginale toetsing waartoe hij verplicht is dienen vast te stellen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, bevestigt deze analyse. Deze bepaling is strikt genomen overbodig maar werd ingevoegd om mogelijk misverstanden te voorkomen.

Het lid vraagt of deze bepaling dan niet kan beschouwd worden als een negatieve beoordeling of minstens een wantrouwen ten aanzien van de wetgeving van andere lidstaten.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat in de oorspronkelijke regeling van de Europese Commissie geen dubbele strafbaarstelling vereist was. Toen werd gewerkt op basis van een lijst van de misdrijven waarvoor deze vereiste wel noodzakelijk werd geacht. Euthanasie, abortus en bezit van drugs voor persoonlijk gebruik kwamen op deze lijst voor. Later werd het mechanisme omgekeerd maar de oorspronkelijk intentie om voor deze misdrijven het principe van de dubbele incriminatie te behouden werd nooit gecontesteerd en werd, voor wat euthanasie en abortus betreft, dan ook uitdrukkelijk in het wetsontwerp ingeschreven.

De heer Tony Van Parys (CD&V) is niet overtuigd door het antwoord van de minister. De kwalificatie van de feiten is essentieel. Hij vreest dat het systeem niet waterdicht is en dat zware misdadigers de leemten zullen gebruiken om aan bestraffing te ontsnappen.

Il renvoie par ailleurs à l'avis rendu par le Conseil d'État, lequel a émis les observations suivantes : « Parmi les infractions visées à l'article 2, § 2, de la décision-cadre, il est notamment question de l'« homicide volontaire, coups et blessures graves ». Si un juge belge est saisi d'un mandat d'arrêt européen délivré par un juge d'un État membre incriminant l'avortement, il lui appartiendra de vérifier si de tels faits sont punissables au regard du droit de cet État d'une peine privative de liberté d'au moins trois ans et si l'avortement au regard du droit précité est qualifié d'« homicide volontaire, coups et blessures graves ».

Si une telle qualification juridique est consacrée par ce droit pour des faits d'avortement, le Conseil d'État n'aperçoit pas comment un juge belge pourrait refuser l'exécution du mandat d'arrêt européen sur son territoire quand bien même de tels faits ne seraient pas constitutifs d'une infraction en droit belge. La question de l'euthanasie est également problématique pour la Belgique, qui a autorisé par la loi du 28 mai 2002 le recours à l'euthanasie dans certaines circonstances et certaines conditions. Or, l'euthanasie est généralement considérée comme un homicide volontaire (meurtre, assassinat ou empoisonnement). Dès lors que l'euthanasie n'est autorisée que dans deux États européens, les Pays-Bas et la Belgique, il se pourrait que les juges de ces États soient confrontés à des mandats d'arrêt européens délivrés par les autres États membres dont la législation pénale n'autorise pas le recours à l'euthanasie. Comme l'a indiqué le fonctionnaire délégué, il y a eu au niveau européen, une volonté d'écarter ces infractions de la liste de l'article 2, § 2, de la décision-cadre précitée, mais elle ne s'est pas traduite dans les textes.»

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond qu'il a été tenu compte de l'observation précitée du Conseil d'État. En effet, ainsi qu'il ressort du texte de l'article 5 précité, le gouvernement a bien ajouté à ce dernier un paragraphe supplémentaire.

M. Melchior Wathelet (cdH) demande si cet ajout est conforme à la décision-cadre.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, lui répond par l'affirmative.

Mme Valérie Déom (PS) estime que cette discussion manque de pertinence. Il est, à ses yeux, inimaginable en effet que la décision-cadre acceptée, en son temps, par la Belgique ne soit transposée que partiellement et que la Belgique écourte de façon draconienne la liste des infractions pour lesquelles la double incrimination n'est pas requise.

Hij verwijst ook naar het advies van de Raad van State die de volgende opmerkingen maakte: « Tot de strafbare feiten vermeld in artikel 2, lid 2, van het kaderbesluit behoren « moord en doodslag, zware mishandeling ». Wanneer een Belgische rechter geadieerd wordt omtrent een Europees aanhoudingsbevel uitgevaardigd door een rechter van een lidstaat waar abortus strafbaar is, zal hij moeten nagaan of op die feiten ten aanzien van het recht van die Staat een vrijheidsstraf staat met een maximum van minstens drie jaar en of abortus ten aanzien van het genoemde recht gekwalificeerd wordt als « moord en doodslag, zware mishandeling ».

Indien in dat recht abortus die juridische kwalificatie heeft, is het de Raad van State niet duidelijk hoe een Belgische rechter kan weigeren een Europees aanhoudingsbevel op zijn grondgebied ten uitvoer te leggen, ook al zouden zulke feiten geen strafbaar feit vormen in het Belgische recht. Ook de euthanasiekwestie is een probleem voor België, dat bij de wet van 28 mei 2002 euthanasie heeft toegestaan in welbepaalde omstandigheden en onder welbepaalde voorwaarden. Euthanasie wordt over het algemeen beschouwd als opzettelijk doden (doodslag, moord of vergiftiging). Aangezien euthanasie maar in twee Europese Staten is toegestaan, Nederland en België, is het mogelijk dat de rechters van deze Staten te maken krijgen met Europese aanhoudingsbevelen die uitgevaardigd zijn door de andere lidstaten waarvan de strafwetgeving euthanasie niet toestaat. Zoals de gemachtigde ambtenaar heeft aangegeven, bestond op Europees niveau de wil om die strafbare feiten te schrappen van de lijst van artikel 2, lid 2, van het genoemde kaderbesluit, maar dat is in de regelgeving zelf niet gebeurd.» (DOC 51 0279/001, blz 72).

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat op deze opmerking van de Raad van State werd ingegaan. De regering heeft, zoals blijkt terecht, een bijkomende paragraaf aan voormeld artikel 5 toegevoegd.

De heer Melchior Wathelet (cdH) wenst te vernemen of die toevoeging conform is met het kaderbesluit.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt bevestigend.

Mevrouw Valérie Déom (PS) vindt deze discussie niet relevant. Zij acht het niet denkbaar dat het kaderbesluit, dat door België destijds aanvaard werd, maar gedeeltelijk zou worden omgezet en dat België de lijst van misdrijven waarvoor geen dubbele incriminatie vereist is drastisch zouden beperken.

M. Alfons Borginon (VLD), président, ajoute que si les discussions relatives à l'harmonisation sont bien évidemment pertinentes sur le plan historique, elles n'ont que peu d'incidence pour ce qui est de l'exécution de la décision-cadre. En effet, cette dernière dispose expressément qu'il est renvoyé au droit de l'État d'émission pour ce qui est de la qualification juridique. La décision-cadre faisant partie intégrante du droit en vigueur, elle doit en outre être mise en œuvre au travers de notre législation.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, se rallie à ces propos. La liste des 32 infractions doit être reprise telle quelle. Ni l'ajout, ni la suppression d'infractions ne sont envisageables.

M. Melchior Wathelet (cdH) se réjouit de la réponse de la ministre concernant le contrôle par les autorités judiciaires belges quant au respect des droits fondamentaux. En la matière, le système de contrôle minimal est le meilleur qui soit.

L'article 34 se situe quant à lui dans un chapitre relatif à l'émission d'un mandat d'arrêt européen par une autorité judiciaire belge. La question se pose dès lors de savoir si le mécanisme de transmission de données additionnelles qu'il prévoit s'applique-t-il également lorsque l'émission est faite par un autre État que la Belgique.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que la volonté est de régler cette transmission pour la Belgique. Les autres États membres en feront de même dans la transposition de la décision-cadre dans leurs droits nationaux respectifs.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article 1^{er}

M. Alfons Borginon (VLD), président, attire l'attention sur certaines remarques d'ordre technique formulées par les services de la Chambre. Le mot «relative» dans l'intitulé du projet de loi doit être remplacé par «relatif», et l'article premier doit être inséré dans un chapitre introductif.

La commission marque son accord avec ces modifications techniques.

L'article ne suscite aucune autre observation.

Il est adopté à l'unanimité.

De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter voegt hieraan toe dat de discussie over de harmonisering historisch uiteraard relevant is, maar weinig invloed heeft bij de uitvoering van het kaderbesluit. Het kaderbesluit vermeldt immers uitdrukkelijk dat er voor de juridische kwalificatie verwezen wordt naar het recht van de uitvaardigende Staat. Het kaderbesluit is geldend recht en moet door middel van onze wetgeving worden geïmplementeerd.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, sluit zich hierbij aan. De lijst van de 32 misdrijven moet worden overgenomen. Het is niet mogelijk om misdrijven toe te voegen of weg te laten.

De heer Melchior Wathelet (cdH) is blij met het antwoord van de minister inzake de controle door de Belgische rechterlijke autoriteiten op de inachtneming van de fundamentele rechten. Op dat vlak is de regeling inzake minimale controle de best mogelijke.

Artikel 34 past in een hoofdstuk over de uitvaardiging van een Europees aanhoudingsbevel door een Belgische rechterlijke autoriteit. De vraag rijst dan ook of de in dat artikel vervatte regeling inzake de bezorging van bijkomende informatie ook van toepassing is wanneer een andere Staat dan België het bevel uitvaardigt.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, legt uit dat het de bedoeling is die bezorging te regelen wat België betreft. De andere Staten zullen hetzelfde doen wanneer zij het kaderbesluit in hun respectieve nationale recht omzetten.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vestigt de aandacht op bepaalde opmerkingen van technische aard die de diensten van de Kamer hebben gemaakt. In de Franse tekst van het opschrift van het wetsontwerp moet het woord «relative» worden vervangen door «relatif», en dient artikel 1 te worden ondergebracht in een inleidend hoofdstuk.

De commissie stemt met die technische wijzigingen in.

Over het artikel worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

M. Melchior Wathelet (cdH) remarque qu'au point d) du paragraphe 4, il est fait référence à un article 5.2. Cette référence doit être corrigée : il s'agit en réalité de l'article 5, § 2.

La commission marque son accord avec cette correction d'ordre technique.

M. Olivier Maingain (MR) s'étonne que le paragraphe 6 de cet article prévoit que le mandat d'arrêt européen adressé aux autorités belges doit être traduit non seulement en néerlandais, en français et en allemand mais aussi en anglais. Chaque État a le droit, ou plutôt le devoir, de faire respecter sa ou ses langues officielles. L'anglais ne constituant pas une langue officielle en Belgique, la disposition du paragraphe 6 doit être modifiée, et l'exigence de la traduction en anglais abandonnée.

Si cette obligation de traduction était maintenue, elle mènerait à un usage exclusif de l'anglais dans les relations entre nos autorités judiciaires et celle du pays d'émission du mandat d'arrêt. Or, l'une des richesses de l'Europe réside précisément en sa diversité linguistique. Afin de la préserver, chaque État doit avoir la courtoisie de s'adresser à un autre dans sa propre langue.

M. Alfons Borginon (VLD), président, abonde en ce sens, et dépose un amendement (amendement n°1, DOC 51 279/002) destiné à supprimer cette obligation de traduction en anglais, qui n'est pas exigée par la décision-cadre.

Le choix de cette traduction en une autre langue étrangère est non seulement en contradiction avec les principes de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, mais n'est de plus pas nécessaire, puisqu'il s'agit de mandats destinés aux autorités belges, pour être exécutés en Belgique.

M. Eric Libert (MR) présente un amendement analogue, remplaçant les termes «en français, néerlandais, allemand ou anglais» par les mots «en néerlandais, ou en français, ou en allemand» (Amendement n°24, DOC 51 0279/004)

Art. 2

De heer Melchior Wathelet (cdH) merkt op dat in § 4, d), verwezen wordt naar een artikel 5.2. Die verwijzing moet worden gecorrigeerd: in werkelijkheid gaat het om artikel 5, §2.

De commissie stemt in met die technische verbetering.

De heer Olivier Maingain (MR) verwondert er zich over dat in § 6 van dat artikel is bepaald dat het aan de Belgische autoriteiten gerichte Europees aanhoudingsbevel niet alleen in het Nederlands, Frans en Duits moet worden vertaald, maar ook in het Engels. Elke Staat heeft het recht, of veeleer de plicht, te zorgen voor de inachtneming van zijn officiële taal of talen. Aangezien het Engels geen officiële taal is in België, moet de in § 6 vervatte bepaling worden gewijzigd, en moet ervan worden afgezien een Engelse vertaling te eisen.

Mocht die verplichte vertaling wordt gehandhaafd, dan zou zulks ertoe leiden dat alleen nog het Engels wordt gehanteerd bij de betrekkingen tussen onze rechterlijke autoriteiten en die van het land waar het aanhoudingsbevel werd uitgevaardigd. Eén van de rijkdommen van Europa ligt nu echter precies in de taaldiversiteit ervan. Om die rijkdom te vrijwaren, moet elke Staat zo hoffelijk zijn zich tot een andere te wenden in de eigen taal van die Staat.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) is het daarmee roepend eens, en hij dient amendement nr. 1 (DOC 51 279/002) in, dat ertoe strekt af te zien van die verplichting te voorzien in een Engelse vertaling, want die wordt niet vereist in het kaderbesluit.

De keuze van die vertaling naar een vreemde taal die de regering in weerwil daarvan heeft gemaakt, is niet alleen strijdig met de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, maar bovendien onnodig, aangezien het gaat om aanhoudingsbevelen ten behoeve van de Belgische autoriteiten om in België ten uitvoer te worden gelegd.

De heer Eric Libert (MR) dient amendement nr. 24 (DOC 51 0279/004) in, met dezelfde strekking, te weten de woorden «in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels» vervangen door de woorden «in het Nederlands, of in het Frans of in het Duits».

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, fait part de son désaccord avec les amendements n°1 de M. Borginon et n° 24 de M. Libert. Le choix d'accepter l'anglais est motivé par des considérations d'ordre pratique, et est permis par la décision-cadre, puisque celle-ci stipule en son article 8 que tout État membre peut indiquer qu'il acceptera une traduction dans une ou plusieurs autres langues officielles des institutions des Communautés européennes. En acceptant ce qui peut, de prime abord, paraître comme une charge, la Belgique attend, en contrepartie, de pouvoir bénéficier de déclarations d'acceptation d'autres langues de l'Union de la part d'autres États membres. Quand la Belgique interviendra en sa qualité d'État d'émission, il lui incombera de traduire le mandat d'arrêt, dans un délai très bref, dans l'une des 11 - bientôt 20 - langues officielles de l'Union, ce qui impliquera le recours, à tout moment, à des traducteurs-jurés. Si la possibilité nous est par contre laissée par l'État d'exécution de rédiger le mandat d'arrêt dans une langue plus usitée, telle l'anglais en l'occurrence, la charge incombant à la Belgique sera considérablement réduite.

Cette solution, de nature pragmatique et réclamée par les membres du parquet fédéral, ne constitue du reste pas un précédent : la Belgique a accepté l'anglais pour l'application de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées.

M. Olivier Maingain (MR) fait valoir que les arguments pratiques ne sont jamais des arguments politiques. Dire que la coopération entre autorités judiciaires européennes suppose que celles-ci utilisent l'anglais -qui n'est d'ailleurs généralement pas de l'anglais, mais un volapük y ressemblant vaguement- constitue un choix politique, qu'il faut refuser. Effectuer une traduction des mandats d'arrêt destinés aux autres membres de l'Union dans leurs langues nationales respectives revient tout simplement à respecter ces langues. Du reste, on ne voit pas pourquoi une traduction en anglais serait plus rapide, de meilleure qualité et moins chère qu'une traduction dans une autre langue. Il est donc douteux qu'un gain de temps puisse être réalisé, d'autant plus que, dans la pratique, avec la généralisation de l'anglais, il est fort probable que certains magistrats de France ou des Pays-Bas, nous adresseront, par facilité ou étourderie, des mandats d'arrêts en anglais, alors que ceux-ci auront été rédigés originellement en français ou en néerlandais.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) estime que les arguments évoqués par Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, sont de nature très théorique, car le recours au mandat d'arrêt européen ne sera probablement pas très courant, même à long terme. Il s'agit là d'une procédure particulière, auquel un pays ne fera appel, au plus, qu'une dizaine de fois par an.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, geeft te kennen niet akkoord te gaan met de amendementen nr. 1 van de heer Borginon en nr. 24 van de heer Libert. De keuze om het Engels te aanvaarden is ingegeven door praktische overwegingen, en is krachtens het kaderbesluit toegestaan, aangezien in artikel 8 ervan is bepaald dat elke lidstaat kan meedelen «dat hij een vertaling in één of meer andere officiële talen van de instellingen van de Europese Gemeenschappen aanvaardt». Door te aanvaarden wat op het eerste gezicht een belasting kan lijken, verwacht België als tegenprestatie zijn voordeel te kunnen doen met verklaringen van andere lidstaten dat ook zij andere talen van de Unie aanvaarden. Wanneer België optreedt in zijn hoedanigheid van uitvaardigende Staat, zal het het aanhoudingsbevel binnen een erg krappe termijn moeten vertalen in één van de 11 – en eerlang 20 – officiële talen van de Unie, iets waarvoor altijd een beroep zal moeten worden gedaan op beëdigd vertalers. Indien de ten uitvoer leggende Staat ons echter de mogelijkheid geeft het aanhoudingsbevel in een meer gebruikte taal op te maken, *in casu* het Engels, dan zal die taak voor België veel lichter uitvallen.

Die door de personeelsleden van het federaal parket geëiste, pragmatische oplossing vormt overigens geen precedent : België heeft het Engels aanvaard bij de toepassing van het Verdrag over de overbrenging van veroordeelden.

De heer Olivier Maingain (MR) beklemtoont dat praktische argumenten nooit samenvallen met politieke argumenten. Stellen dat de samenwerking tussen Europese rechterlijke autoriteiten onderstelt dat zij het Engels hanteren (dat over het algemeen trouwens geen Engels is maar een pidgin dat daar vaag op lijkt) is een politieke keuze die men moet afwijzen. De voor de andere lidstaten bestemde aanhoudingsbevelen vertalen komt er gewoon op neer dat men die talen in ere houdt. Voor het overige is niet duidelijk waarom een vertaling naar het Engels sneller zou gebeuren, noch waarom ze kwaliteitsvoller en goedkoper zou zijn dan een vertaling naar een andere taal. Het is dan ook twijfelachtig of zulks wel tijdswinst kan opleveren, temeer omdat sommige Franse of Nederlandse magistraten ons ingevolge de veralgemening van het Engels, in de praktijk uit gemakzucht of onnadenkendheid waarschijnlijk aanhoudingsbevelen in het Engels zullen toesturen hoewel ze oorspronkelijk in het Frans of Nederlands waren opgemaakt.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) vindt de argumenten van minister van Justitie Onkelinx erg theoretisch, want waarschijnlijk zullen Europese aanhoudingsbevelen niet zo vaak worden aangewend, zelfs niet op lange termijn. Het betreft een bijzondere procedure waarop een land ten hoogste een tiental keren per jaar een beroep zal doen.

Quant à la traduction, il existe en Europe de nombreux bureaux de traducteurs-jurés qui effectuent très rapidement un travail de qualité.

M. Melchior Wathelet (cdH) attire l'attention sur les effets que pourraient avoir plusieurs traductions successives. Le mandat sera en effet d'abord rédigé dans la langue du pays émetteur. Si celui-ci accepte de le traduire en anglais avant de nous l'envoyer, et que nos autorités le retraduisent dans nos trois langues nationales, les risques de perte de nuances sont multipliés, ce qui est d'autant plus grave qu'il s'agit de droit pénal et d'une procédure pouvant mener à la privation de liberté d'une personne.

M. Alfons Borginon (VLD), président, remarque que l'article 2, § 6, parle de traduction en anglais des mandats d'arrêt adressés aux autorités belges. Comme il faudra de toute façon disposer d'une version française, néerlandaise ou allemande du mandat d'arrêt, on impose donc une traduction supplémentaire, ce qui ralentit la procédure.

D'autre part, la transmission des données du mandat se fera concrètement de manière informatisée, via le système SIS. Ne serait-il pas imaginable d'intégrer, dans le logiciel des ordinateurs utilisant ce système, un procédé permettant de traduire automatiquement, dans toutes les langues de l'Union, les termes les plus courants de ce type de mandat ?

Enfin, faut-il comprendre que le projet permet, dans sa rédaction actuelle, qu'un mandat d'arrêt rédigé en anglais puisse déjà sortir ses effets avant même qu'il ait été traduit ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, précise que le mandat d'arrêt européen devra être adressé aux autorités belges en anglais ou dans l'une de nos trois langues nationales. Il sera exécutoire immédiatement mais devra être traduit dans la langue du prévenu dès sa première comparution en chambre du conseil. Le citoyen ne sera donc jamais lui-même confronté à une langue autre que celle de la procédure.

M. Alfons Borginon (VLD), président, demande s'il ne pourrait être imaginé d'exiger que le mandat ne puisse sortir ses effets à l'égard de la personne qui en fait l'objet que lorsque celui-ci aura été traduit.

Afin de trouver une solution concernant le problème de la langue, *Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice,* présente les amendements n°16 et 17 du gouvernement (DOC 51 0279/004). L'amendement n°16 a pour but de garantir le principe de réciprocité, en complétant

Om de vertaling daarvan te verzorgen zijn er in Europa veel vertaalbureaus met beëdigd vertalers die zeer snel kwaliteitswerk afleveren.

De heer Melchior Wathelet (cdH) vestigt de aandacht op de mogelijke gevolgen van opeenvolgende hervertalingen. Het aanhoudingsbevel zal eerst immers gesteld zijn in de taal van het uitvaardigende land. Als dat land aanvaardt het in het Engels te vertalen alvorens het ons toe te zenden, en onze autoriteiten het vervolgens opnieuw vertalen naar onze drie landstalen, neemt het risico dat nuances verloren gaan hand over hand toe. Dat gegeven is des te meer een ernstig knelpunt omdat het gaat om strafrecht en om een rechtspleging die kan leiden tot iemands vrijheidsbeneming.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) merkt op dat in artikel 2, § 6, gewag wordt gemaakt van een vertaling in het Engels van aan de Belgische autoriteiten gerichte aanhoudingsbevelen. Aangezien men in elk geval zal moeten beschikken over een versie in het Frans, Nederlands of Duits van die aanhoudingsbevelen, wordt dus een bijkomende vertaling opgelegd, hetgeen de rechtspleging vertraagt.

Voorts zal de toezending van de gegevens uit het aanhoudingsbevel met behulp van de informatica geschieden, via het SIS. Ware het niet denkbaar de software van de computers die dat systeem gebruiken, uit te rusten met een module waarmee de gebruikelijkste termen uit dat type van aanhoudingsbevelen automatisch kunnen worden vertaald in alle talen van de Unie ?

Moet ten slotte uit de huidige lezing van het wetsontwerp worden opgemaakt dat een in het Engels opgesteld aanhoudingsbevel al gevolgen kan hebben, nog voor het vertaald is ?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, preciseert dat het Europees aanhoudingsbevel aan de Belgische autoriteiten zal moeten worden gericht in het Engels of in één van onze drie landstalen. Het zal onmiddellijk uitvoerbaar zijn, maar wel moeten worden vertaald in de taal van de beklaagde zodra de betrokkene voor het eerst moet verschijnen voor de raadkamer. De burger zelf zal dus nooit worden geconfronteerd met een andere taal dan die van de rechtspleging.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt of niet kan worden overwogen te eisen dat het aanhoudingsbevel maar gevolgen kan hebben voor de betrokkene als het vertaald is.

Om tot een oplossing te komen voor het taalvraagstuk dient *mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie,* de amendementen nrs. 16 en 17 (DOC 51 0279/004) van de regering in. Amendement nr. 16 is erop gericht het wederkerigheidsbeginsel te waarborgen door § 6 aan

le paragraphe 6 par les mots suivants : «s'il émane d'un État membre qui accepte de recevoir des mandats d'arrêt européens dans cette langue». L'amendement n°17 permettra quant à lui de s'assurer, conformément à la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire de 1935, que le mandat fera bien l'objet d'une traduction dans la langue de la procédure.

Mme Van der Auwera (CD&V) relève qu'à l'article 2, §4, f), les mots «de l'autorité judiciaire d'émission» pourraient être insérés entre les mots «la loi» et les mots «pour le fait», et dépose un amendement pour ce faire (amendement n°11, DOC 51 0279/002).

L'amendement n°15 du gouvernement est déposé, qui est destiné à aligner le libellé du paragraphe 4, alinéa 1^{er}, f), sur celui de la décision-cadre (amendement n°15, DOC 51 0279/004).

L'amendement n°11 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n°15 est adopté à l'unanimité.

L'amendement n°1 est adopté par 10 voix contre 4 et une abstention.

L'amendement n°24, de même portée que l'amendement n°1, devient sans objet.

Les amendements n°16 et 17 sont retirés.

L'article 2, tel qu'amendé, est adopté par 10 voix contre une et 3 abstentions.

Art. 3

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité .

Art. 4

M. Melchior Wathelet (cdH) observe que si le projet reprend, au point 4 de l'article 4, le texte de la décision-cadre, cette dernière utilise les termes «peut refuser d'exécuter le mandat d'arrêt», alors que le texte en projet impose un refus d'exécution («l'exécution du mandat d'arrêt est refusée»).

Quelle est la raison de ce caractère obligatoire du refus d'exécution ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique qu'il ne revient pas au juge, mais bien au législateur, d'apprécier s'il doit ou non tenir compte de la prescription.

te vullen met de woorden «als het uitgaat van een lidstaat die ermee instemt Europese aanhoudingsbevelen te ontvangen die in die taal zijn gesteld». Amendement nr. 17 zal ervoor kunnen zorgen dat het aanhoudingsbevel wel degelijk in de taal van de rechtspleging wordt vertaald, overeenkomstig de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken van 1935.

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V) wijst erop dat in artikel 2, § 4, f), na het woord «wet», de woorden «van de uitvaardigende rechterlijke autoriteit» zouden kunnen worden toegevoegd; met het oog daarop dient zij amendement nr. 11 (DOC 51 0279/002) in.

De regering dient amendement nr. 15 (DOC 51 0279/004) in, dat ertoe strekt de bewoordingen van § 4, eerste lid, f), in overeenstemming te brengen met de in het kaderbesluit gehanteerde terminologie.

Amendement nr. 11 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 15 wordt eenparig aangenomen.

Amendement nr. 1 wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Amendement nr. 24, dat dezelfde draagwijdte heeft als amendement nr. 1, vervalt.

De amendementen nrs. 16 en 17 worden ingetrokken.

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

De heer Melchior Wathelet (cdH) merkt op dat artikel 4, 4., van het wetsontwerp de tekst van het kaderbesluit overneemt. Het kaderbesluit gebruikt de bewoordingen «*kan de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel weigeren*», terwijl de ontworpen tekst een weigering tot tenuitvoerlegging oplegt («*de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel wordt (...) geweigerd*»). Waarom is die weigering tot tenuitvoerlegging verplicht?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, legt uit dat het niet de rechter, doch de wetgever toekomt te oordelen of hij al dan niet rekening houdt met het voorschrift.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) remarque que le point 1 de l'article 4 parle de «loi d'amnistie». Des exemples pourraient-ils être donnés ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, précise qu'il s'agit de lois qui ôtent dès l'origine le caractère répréhensible d'un délit, et non de lois de réhabilitation.

Il convient de souligner par ailleurs que seuls les motifs de refus repris aux articles 4 à 6 peuvent être invoqués pour refuser l'exécution d'un mandat. Il s'agit donc d'une liste limitative.

Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V) note que l'exposé des motifs explique que le refus d'exécution basé sur le principe «non bis in idem» tel qu'il est repris au point 2 de l'article 4 est conforme à l'article 54 de la convention d'application de l'accord de Schengen. Le même exposé des motifs précise toutefois que, à la différence de ce qui est prévu dans ce dernier instrument, «cette condition n'impose pas de recherche d'office par l'autorité judiciaire d'exécution», car cela aurait pour effet de «retarder le mécanisme». Par conséquent, si la personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt veut invoquer le principe «non bis in idem», elle devra fournir à l'autorité judiciaire d'exécution les éléments d'information nécessaires pour apprécier qu'il s'applique dans le cas concret. Ne faudrait-il pas apporter une précision quant à la nature de ces éléments ?

Par ailleurs, la situation créée par le point 4 pourrait s'avérer dangereuse, étant donné que les faits peuvent n'être pas prescrits dans l'État d'émission du mandat d'arrêt. Il y a là une forme d'impunité qui est créée, d'autant plus que la loi fait obligation aux autorités belges de refuser l'exécution du mandat, alors que ce motif de non-exécution n'est que facultatif dans la décision-cadre.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, indique que les éléments d'information qui doivent être fournis par la personne concernée visent tout document permettant de démontrer que les conditions du point 2 de l'article 4 sont réunies. Il appartiendra donc au juge de décider si les documents qui lui seront soumis sont probants ou pas.

La différence entre le système de la Convention d'application de l'accord de Schengen et le projet de loi s'explique par la confiance accordée aux actes des autres États membres de l'Union européenne. Le contrôle à titre principal du respect de la règle «non bis in idem» ne

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) merkt op dat in artikel 4, 1., gewag wordt gemaakt van de «amnestiewet». Zijn daar voorbeelden van?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, preciseert dat het hier gaat om wetten die bepalen dat het wanbedrijf van bij het begin niet strafbaar is, en niet om wetten die een herstel beogen.

Tevens dient te worden opgemerkt dat de tenuitvoerlegging van een aanhoudingsbevel alleen op grond van de in artikelen 4 tot 6 opgenomen redenen kan worden geweigerd. Die lijst is dus limitatief.

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V) merkt op dat in de memorie van toelichting wordt uitgelegd dat de weigering om een aanhoudingsbevel ten uitvoer te leggen op grond van de *non bis in idem*-regel, zoals vermeld in artikel 4, 2., overeenstemt met artikel 54 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen. In dezelfde memorie van toelichting wordt echter ook gepreciseerd dat, in tegenstelling tot hetgeen is bepaald in dat laatste instrument, die voorwaarde geen ambtshalve onderzoek door de uitvoerende rechterlijke autoriteit vereist, omdat zulks «het mechanisme zou vertragen». Indien de persoon tegen wie een aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, zich wil beroepen op de *non bis in idem*-regel, moet hij/zij dus aan de uitvoerende rechterlijke autoriteit de gegevens verstrekken die vereist zijn om te oordelen of die regel in dat concrete geval van toepassing is. Zou het niet aangewezen zijn nader in te gaan op de aard van die gegevens?

Bovendien houdt de situatie die aan de hand van punt 4 wordt gecreëerd gevaren in, aangezien het mogelijk is dat de feiten niet zijn verjaard in de Staat waarin het aanhoudingsbevel is uitgevaardigd. Zulks geeft aanleiding tot een vorm van straffeloosheid, temeer daar de wet de Belgische overheid verplicht de tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel te weigeren, terwijl dat motief om het aanhoudingsbevel niet ten uitvoer te leggen in het kaderbesluit slechts facultatief is.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, stipt aan dat de betrokken persoon die de gegevens moet verstrekken, in dat verband zijn toevlucht kan nemen tot alle stukken waaruit blijkt dat aan alle voorwaarden van artikel 4, 2., is voldaan. Het komt dus de rechter toe uit te maken of de hem bezorgde stukken al dan niet bewijskrachtig zijn.

Het verschil tussen de regeling van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen en die van het wetsontwerp kan worden verklaard door het vertrouwen in de handelingen van de andere lidstaten van de Europese Unie. Het is dus niet de Staat waarin het

doit donc pas être effectué par l'État d'exécution, mais par celui d'émission du mandat d'arrêt.

Le principe «*non bis in idem*» peut cependant être renforcé, et *Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice*, présente à cette fin l'amendement n°18 du gouvernement, qui permettra de garantir que cette règle s'applique non seulement aux décisions judiciaires rendues dans les autres États membres, mais également aux décisions rendues en Belgique (amendement n°18, DOC 51 0279/004).

Concernant la non-exécution du mandat pour cause de prescription de l'action publique ou de la peine, il ne faut pas perdre de vue que le refus ne peut être donné pour ce motif qu'à condition que les faits relèvent de la compétence des juridictions belges. Ce n'est donc que s'il existe un critère de rattachement avec la Belgique que cette décision sera prise.

L'amendement n°18 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 5

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) présente un amendement destiné à supprimer le point 17° du paragraphe 2 de l'article à l'examen (Amendement n°12, DOC 51 0279/002). L'intervenant estime en effet que les États membres donnent aux notions de «racisme» et de «xénophobie» des interprétations tellement divergentes que l'exigence de la double incrimination doit être maintenue pour ces faits.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, souligne que la liste des 32 infractions pour lesquelles la double incrimination n'est pas requise est reprise telle quelle de la décision-cadre.

M. Olivier Maingain (MR) se réfère à l'article écrit par le professeur Daniel Flore dans le *Journal des Tribunaux* du 13 avril 2002, dans lequel il évoque la problématique de la liste des infractions pour lesquelles l'exécution du mandat d'arrêt européen n'est pas subordonnée à l'exigence d'une double incrimination : «les infractions contenues dans la liste ne sont pas qualifiées pénalement mais sont visées de façon générique et recouvrent des champs de la criminalité. Il appartiendra dès lors aux autorités judiciaires d'exécution de contrôler que, sur le plan générique, le fait qui est à la base du mandat d'arrêt est l'un de ceux contenus dans la liste. Il procédera à cet examen sur la base de l'exposé des faits qui devra être contenu dans le formu-

l'aanhoudingsbevel ten uitvoer wordt gelegd, maar wel die waarin het is uitgevaardigd, dat in de eerste plaats moet toezien op de naleving van de *non bis in idem*-regel.

De *non bis in idem*-regel is echter vatbaar voor een strengere interpretatie. Met die bedoeling dient *mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie*, amendement nr. 18 van de regering (DOC 51 0279/004) in, om te waarborgen dat die regel niet alleen toepasselijk is op rechterlijke beslissingen geweest in de andere lidstaten, maar ook op de rechterlijke beslissingen geweest in België.

Inzake de weigering tot tenuitvoerlegging van het bevel op grond van de verjaring van de strafvordering of van de straf, mag men niet uit het oog verliezen dat men zich in dat verband alleen op voormelde grond kan beroepen indien de feiten ressorteren onder de Belgische rechtscolleges. Die beslissing wordt dus alleen maar genomen als er een aanknopingspunt met België is.

Amendement nr. 18 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) dient een amendement in om § 2, 17°, van het ter bespreking voorliggende artikel te doen vervallen (amendement nr. 12, DOC 51 0279/002). De spreker meent immers dat de lidstaten de begrippen «racisme» en «vreemdelingenhaat» zodanig verschillend invullen dat de vereiste van de dubbele strafbaarstelling voor die feiten moet worden behouden.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, benadrukt dat de lijst van de 32 strafbare feiten waarvoor de dubbele strafbaarstelling niet vereist is, als dusdanig uit het kaderbesluit werd overgenomen.

De heer Olivier Maingain (MR) verwijst naar het artikel van professor Daniel Flore in *Journal des Tribunaux* van 13 april 2002, waarin hij het heeft over het vraagstuk van de lijst van de strafbare feiten waarvoor de dubbele strafbaarstelling geen vereiste is voor de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel. Hij stelt dat de in de lijst opgenomen strafbare feiten niet strafrechtelijk worden omschreven, maar generiek worden beschouwd en betrekking hebben op een aantal takken van de criminaliteit. De uitvoerende rechterlijke autoriteit moet derhalve op generiek vlak nagaan of het feit waarop het aanhoudingsbevel betrekking heeft, in de lijst voorkomt. Zij gaat over tot dat onderzoek op grond van

laire du mandat d'arrêt. Un fait d'avortement par exemple a une acception spécifique du point de vue criminologique et, à ce titre, ne tombe pas dans la liste sous le vocable d'« homicide volontaire ». Dès lors que l'autorité judiciaire d'exécution aura constaté que le fait est bien couvert par la liste, elle sera tenue par la définition donnée des infractions en question par le droit de l'État d'émission, c'est à dire par les éléments constitutifs tels qu'ils sont prévus par cette législation et elle ne procédera pas au contrôle de la double incrimination du fait ».

C'est donc à partir de la description contenue dans le mandat d'arrêt qu'il devra être vérifié si les faits correspondent à ceux repris dans la liste de l'article 5, § 2, étant entendu que la qualification du fait en infraction pénale dépend de la définition donnée par l'État d'émission.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, confirme que les infractions ne sont pas considérées dans leur qualification pénale précise mais comme termes génériques. Concernant les cas spécifiques de l'euthanasie et de l'avortement, le projet précise que ces actes ne sont pas considérés comme couverts par la notion d'homicide volontaire. L'article 16, §1^{er}, 3^o, apporte une précision complémentaire en énonçant que, en vue de statuer sur l'exécution du mandat d'arrêt européen, la chambre du conseil vérifie si, « dans le cas où le mandat d'arrêt européen porte sur un fait contenu dans la liste de l'article 5, §2, les comportements, tels qu'ils sont décrits dans le mandat d'arrêt européen, correspondent bien à ceux repris dans cette liste ».

Il y aura donc bel et bien un examen du terme générique qui sera effectué.

M. Alfons Borginon (VLD), président, demande quelle est l'interprétation qui doit être donnée aux termes du paragraphe 2 : est-elle celle que le droit belge donne à ces infractions, ou y a-t-il une disposition internationale qui en donnerait une définition précise ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, rappelle que, lors des discussions au niveau européen, un consensus s'est dégagé sur ces 32 faits, dont la gravité a été unanimement reconnue. L'harmonisation d'une partie de ces faits a d'ores et déjà été réalisée, et est estimée comme prioritaire pour les autres.

La compréhension de ces 32 faits devra être faite en fonction de leur sens générique, et non par rapport à leur qualification pénale.

de toelichting bij de feiten die moet worden opgenomen in het formulier van het aanhoudingsbevel. Een abortus bijvoorbeeld wordt in de criminologie op een specifieke benaderd, en wordt als dusdanig niet beschouwd als een in de lijst opgenomen feit van « opzettelijke doodslag ». Zodra de uitvoerende rechterlijke autoriteit vaststelt dat het feit wel degelijk op de lijst voorkomt, is zij gehouden tot de inachtneming van de omschrijving van de desbetreffende strafbare feiten in het recht van de uitvaardigende Staat, te weten van de constitutieve bestanddelen zoals die zijn omschreven in die wetgeving, en gaat zij de dubbele strafbaarstelling van het feit niet na.

Men zal zich dus moeten baseren op de in het aanhoudingsbevel opgenomen omschrijving om na te gaan of de feiten overeenkomen met die op de lijst in artikel 5, § 2, met dien verstande dat de strafrechtelijke kwalificering van het feit afhangt van de omschrijving in het recht van de uitvaardigende Staat.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, bevestigt dat niet de precieze strafrechtelijke omschrijving, maar wel de generieke omschrijving van de strafbare feiten in aanmerking wordt genomen. Inzake euthanasie en abortus, beiden specifieke gevallen, preciseert het wetsontwerp dat die handelingen niet als opzettelijke doodslag worden beschouwd. Artikel 16, § 1, 3^o, geeft een bijkomende precisering; daarin wordt gesteld dat de raadkamer, vooraleer ze uitspraak doet inzake de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel, nagaat of « ingeval het Europees aanhoudingsbevel betrekking heeft op een feit vermeld in de lijst van artikel 5, § 2, de gedragingen zoals zij zijn omschreven in het Europees aanhoudingsbevel, wel degelijk met die uit de lijst overeenstemmen; ».

Het feit zal dus wel degelijk op generiek vlak worden beoordeeld.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt hoe de bewoordingen van paragraaf 2 moeten worden opgevat. Worden die strafbare feiten volgens het Belgische recht geïnterpreteerd, of is er een internationale bepaling die een meer nauwkeurige omschrijving geeft?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, herinnert eraan dat er tijdens de besprekingen op Europees niveau een consensus werd bereikt over die 32 feiten, waarvan de ernst eenparig werd erkend. De lidstaten hebben hun nationale wetgevingen inzake een aantal van die feiten reeds op elkaar afgestemd, en zullen dat prioritair doen voor de resterende feiten.

Die 32 feiten zullen niet strafrechtelijk, maar generiek moeten worden opgevat.

M. Melchior Wathelet (cdH) évoque la question du contrôle du respect des conditions dans lesquelles s'est déroulée une euthanasie. Comme il ne pourra être demandé à l'État d'émission d'effectuer cet examen (puisque cet État qualifiera selon toute probabilité cet acte d'homicide involontaire), ce sera à la chambre du conseil qu'il reviendra de vérifier si les conditions de l'euthanasie sont réunies, et par conséquent de qualifier juridiquement les faits.

Cette analyse en droit des faits qu'effectueront nos autorités judiciaires n'est-elle pas en contradiction avec le principe de la confiance accordée aux actes des autres pays membres, principe qui est à la base de la décision-cadre ? À l'inverse, si cette analyse n'est qu'élémentaire, ne faut-il pas craindre qu'il soit porté atteinte aux droits de la défense ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que, dans le mandat d'arrêt européen, dont un exemplaire est reproduit en annexe au projet de loi (DOC 51 279/001, pp. 117-128), l'État d'émission devra qualifier pénalement les faits, indiquer si ceux-ci relèvent de la liste des 32 faits pour lesquels une double incrimination n'est pas nécessaire, mais également décrire ces faits. Si un État qualifie donc d'homicide (volontaire ou involontaire) des actes qui correspondent à une euthanasie telle que définie par la loi du 28 mai 2002, l'exécution du mandat d'arrêt sera refusée.

L'analyse des faits effectuée par la chambre du conseil ne visera qu'à examiner s'ils correspondent à l'un des 32 cas visés à l'article 5, § 2, du texte à l'examen.

M. Olivier Maingain (MR) rappelle que l'examen des faits par la chambre du conseil ne pose pas de problèmes particuliers, puisqu'en en procédure pénale «interne», elle fait toujours un premier examen de ceux-ci avant de renvoyer l'affaire devant les juridictions du fond. La chambre du conseil effectue donc ce genre de travail quotidiennement.

Par contre, ce qui peut faire problème, c'est que les magistrats belges, pour apprécier si les faits qui leur sont dénoncés dans le mandat correspondent à l'un des des 32 infractions, devront prendre, comme critère d'appréciation, non pas la qualification pénale de ces faits au regard du droit belge, mais bien au regard du droit d'émission.

De heer Melchior Wathelet (cdH) wijst op het probleem in verband met het toezicht op de naleving van de voorwaarden voor euthanasie. Aangezien de uitvaardigende Staat niet kan worden aangezocht een onderzoek terzake in te stellen (omdat hij die daad naar alle waarschijnlijkheid als onopzettelijke doodslag zal omschrijven), komt het de raadkamer toe na te gaan of is voldaan aan alle voorwaarden om tot euthanasie over te gaan, en moet zij bijgevolg de feiten juridisch omschrijven.

Is die rechtskundige analyse van de feiten door onze rechterlijke autoriteit niet strijdig met het beginsel van het vertrouwen in de handelingen van de andere lidstaten, dat aan de basis ligt van het kaderbesluit? En moet men in het tegenovergestelde geval, als er slechts een oppervlakkig onderzoek wordt ingesteld, niet vrezen dat de rechten van de verdediging worden geschonden?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt daarop dat de uitvaardigende Staat een aantal gegevens zal moeten noteren op het aanhoudingsbevel, waarvan een exemplaar bij het wetsontwerp is gevoegd (DOC 51 279/001, blz. 117-128). De betrokken Staat zal de feiten strafrechtelijk moeten omschrijven, vermelden of die feiten opgenomen zijn in de lijst van de 32 feiten waarvoor een dubbele strafbaarstelling niet vereist is, maar ook die feiten beschrijven. Indien bepaalde, volgens de wet van 28 mei 2002 als euthanasie beschouwde handelingen door een Staat worden gekwalificeerd als (onopzettelijke dan wel opzettelijke) doodslag, zal de tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel worden geweigerd.

De raadkamer zal de feiten slechts analyseren met de bedoeling na te gaan of ze ressorteren onder een van de 32 feiten bepaald bij artikel 5, § 2, van de ter bespreking voorliggende tekst.

De heer Olivier Maingain (MR) herinnert eraan dat de analyse van de feiten door de raadkamer geen bijzondere problemen stelt, aangezien de raadkamer in de Belgische strafrechtelijke procedure steeds een eerste analyse uitvoert alvorens de zaak naar de feitenrechter door te sturen. Voor de raadkamer is dat dus alledaagse kost.

Er kunnen echter wel problemen rijzen omdat de Belgische magistraten, die moeten beoordelen of de in het aanhoudingsbevel aangeklaagde feiten zijn opgenomen in de lijst van de 32 strafbare feiten, zich daarbij moeten baseren op de strafrechtelijke kwalificatie van de feiten volgens het recht van de uitvaardigende Staat, en niet volgens het Belgisch recht.

M. Melchior Wathelet (cdH) exprime son désaccord avec cette interprétation : lorsque le juge étranger qualifiera les faits selon son droit national, les autorités judiciaires belges devront lui faire confiance.

M. Olivier Maingain (MR) cite l'exemple du blanchiment du produit du crime organisé : il n'est pas certain que les éléments constitutifs de cette infraction soient les mêmes dans tous les pays de l'Union. Savoir si un élément de fait est constitutif d'une infraction s'apprécie au regard du droit interne du pays d'émission, et non par rapport au droit du pays d'exécution.

M. Alfons Borginon (VLD), président, résume les trois différentes interprétations qui peuvent être données aux 32 faits visés à l'article 5 du projet :

- il s'agit de faits qui doivent être appréciés à la lumière du droit du pays d'émission du mandat d'arrêt ;
- ce sont des actes à considérer en rapport avec le droit du pays d'exécution de ce mandat ;
- les infractions visées à l'article 5, §2, doivent recevoir une même interprétation dans tous les États membres de l'Union.

Madame le ministre de la Justice peut-elle dire laquelle des ces trois hypothèses doit être retenue ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, précise que la demande provenant de l'État d'émission du mandat d'arrêt ne peut être exécutée aveuglément. Des contrôles ont été prévus, qui permettent, dans certaines conditions, de refuser l'exécution du mandat. Le juge belge devra donc examiner les éléments contenus dans le mandat d'arrêt européen. En plus des 5 cas de non-exécution prévus à l'article 4, le mandat d'arrêt ne sera pas exécuté si les faits, tels qu'ils sont relatés dans le mandat, ne constituent pas une infraction au regard du droit belge. Le paragraphe 2 de l'article 5 apporte une exception à ce dernier principe, mais ce paragraphe ne fait pas exception à l'article 4.

M. Melchior Wathelet (cdH) demande pourquoi le texte du paragraphe premier de l'article 5 ne correspond pas exactement à celui de l'article 2, 4°, de la décision-cadre.

De heer Melchior Wathelet (cdH) geeft te kennen dat hij het met die lezing niet eens is: als een buitenlandse rechter de feiten op grond van het nationaal recht van zijn land omschrijft, zal de Belgische rechterlijke autoriteit hem moeten vertrouwen.

De heer Olivier Maingain (MR) haalt het voorbeeld aan van het witwassen van de opbrengst van de georganiseerde misdaad: het staat niet vast dat de constitutieve bestanddelen van dat strafbaar feit identiek zijn in alle landen van de Europese Unie. Om te beoordelen of een feitelijk bestanddeel een constitutief bestanddeel van een strafbaar feit is, moet men zich baseren op het nationaal recht van de uitvaardigende Staat, en niet op het recht van het land waarin het bevel ten uitvoer wordt gelegd.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) geeft een beknopt overzicht van de drie verschillende interpretaties die kunnen worden gegeven aan de 32, in artikel 5 van het wetsontwerp bedoelde feiten:

- het betreft feiten die moeten worden beoordeeld in het licht van het vigerende recht in het land dat het aanhoudingsbevel uitvaardigt;
- er moet worden bekeken hoe die daden zich verhouden tot het vigerende recht in het land dat uitvoering geeft aan dat bevel;
- aan de in artikel 5, § 2, bedoelde strafbare feiten behoren alle EU-lidstaten een zelfde interpretatie te geven.

Kan de minister aangeven welke van die drie hypothesen behoort te worden aangehouden?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, preciseert dat niet zomaar blindelings uitvoering kan worden gegeven aan het verzoek, uitgaande van de Staat die het aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd. Er werd voorzien in een aantal controles die het mogelijk maken om, in bepaalde gevallen, te weigeren uitvoering te geven aan het bevel. De Belgische rechter zal derhalve de in het Europees aanhoudingsbevel vervatte elementen moeten onderzoeken. Bovenop de 5 gevallen van niet-ten-uitvoerlegging waarin artikel 4 voorziet, zal geen uitvoering worden gegeven aan het bevel zo de in het aanhoudingsbevel weergegeven feiten naar Belgisch recht niet als strafbaar worden aangemerkt. Artikel 5, § 2, voorziet in een uitzondering op laatstgenoemd beginsel, maar diezelfde paragraaf voorziet niet in enige uitzondering op artikel 4.

De heer Melchior Wathelet (cdH) vraagt waarom de tekst van artikel 5, § 1, niet exact overeenstemt met die van artikel 2, 4, van het kaderbesluit.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que la précision apportée par la décision-cadre est conforme à la pratique actuelle en matière d'extradition et n'est donc pas indispensable.

Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V) demande si l'infraction de «terrorisme», visée au 2° de l'article 5, §2, couvre également la participation à un groupe terroriste.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond par l'affirmative : le terme «terrorisme» couvre toutes les infractions visées par la loi sur les infractions terroristes (DOC 51 258), transposant la décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002.

L'amendement n°12 est rejeté par 11 voix contre 2 et une abstention.

L'article est adopté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

Art. 6

M. Melchior Wathelet (cdH) demande pourquoi le projet de loi n'effectue pas la distinction qu'on retrouve dans la décision-cadre entre l'article 3, 2°, qui vise un cas de non-exécution obligatoire, quand la personne recherchée a été condamnée et que la condamnation a été exécutée, et l'article 4, 3°, qui concerne un cas de non-exécution facultative, lorsque la personne recherchée a été condamnée mais que cette condamnation n'a pas été exécutée (parce que les autorités judiciaires de l'État membre ont décidé soit de ne pas engager de poursuites pour l'infraction faisant l'objet du mandat d'arrêt européen, soit d'y mettre fin, ou lorsque la personne recherchée fait l'objet dans un État membre d'une décision définitive pour les mêmes faits qui fait obstacle à l'exercice ultérieur de poursuites). En Belgique, quel que soit le cas, la non-exécution est toujours obligatoire.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que la différence entre les deux articles est d'une autre nature : dans le cas visé à l'article 3, 2°, de la décision-cadre, il est question d'un jugement, alors que dans l'article 4, 2°, il s'agit d'autres types de décisions, comme une transaction ou une médiation. Cette distinction a toutefois été établie avant l'arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes du 11 février 2003, qui a depuis considéré que le principe du «*non bis in idem*» vaut dans les deux cas. La distinction n'a donc

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de door het kaderbesluit aangebrachte precisering overeenstemt met de thans gangbare praktijk inzake uitleveringen, en dus niet absoluut noodzakelijk is.

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V) vraagt of het in artikel 5, § 2, 2°, bedoelde strafbare feit «terrorisme» tevens slaat op de deelname aan een terroristische groepering.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, beantwoordt die vraag bevestigend: de term «terrorisme» dekt alle strafbare feiten, bedoeld in de wet betreffende terroristische misdrijven (DOC 51 0258), die het kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie van 13 juni 2002 omzet.

Amendement nr. 12 wordt verworpen met 11 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Het artikel wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 6

De heer Melchior Wathelet (cdH) vraagt waarom het wetsontwerp niet voorziet in het onderscheid dat het kaderbesluit maakt tussen artikel 3, 2, dat betrekking heeft op een geval van verplichte niet-tenuitvoerlegging wanneer de gezochte persoon werd berecht en de veroordeling ook daadwerkelijk werd uitgevoerd, en artikel 4, 3, dat slaat op een geval van facultatieve niet-tenuitvoerlegging wanneer de gezochte persoon werd berecht, maar die veroordeling niet ten uitvoer werd gelegd (omdat de rechterlijke autoriteiten van de lidstaten hebben besloten geen vervolging in te stellen wegens het strafbaar feit waarvoor een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, of een ingestelde vervolging te staken, dan wel, wanneer in een lidstaat tegen de gezochte persoon voor dezelfde feiten een onherroepelijke beslissing is genomen die verdere vervolging onmogelijk maakt.). In België is de niet-tenuitvoerlegging – ongeacht het geval – altijd verplicht.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, licht toe dat het verschil tussen beide artikelen van een andere aard is: in artikel 3, 2°, van het kaderbesluit, is sprake van een berechting, terwijl in artikel 4, 2°, van de wet, andersoortige beslissingen in het geding zijn, zoals een dading of een bemiddeling. Dat onderscheid dateert nochtans van vóór het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 11 februari 2003. Dat Hof is er sindsdien van uitgegaan dat het beginsel «*non bis in idem*» in beide gevallen van toepas-

plus lieu d'être, et les deux circonstances sont mises sur un pied d'égalité, à l'article 4, 2°, du projet de loi.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) demande des précisions quant au 2° de l'article 6. Ce point vise-t-il une décision de classement sans suite ou plutôt une cessation des poursuites ? Que se passera-t-il si des faits ont été classés sans suite et qu'un mandat d'arrêt européen est cependant lancé contre l'auteur de ces faits ? Un classement sans suite effectué pour des raisons d'opportunité suffira-t-il pour que le mandat ne soit pas exécuté ?

M. Alfons Borginon (VLD), président, invite Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, à donner davantage d'explications quant à la marge de manœuvre du juge dans de tels cas. Le juge doit-il se poser la question de savoir si c'est pour des raisons d'ordre technique, ou plutôt sur base d'un critère d'opportunité que le classement sans suite a été décidé ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, confirme qu'un classement sans suite entre dans l'hypothèse visée à l'article 6, 2°. L'exécution du mandat peut donc être refusée dans un tel cas. Le même principe est d'application en matière d'extradition. Le juge aura néanmoins la possibilité d'examiner les raisons du classement sans suite.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 7

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 8

Mme Liesbeth van der Auwera (CD&V) note que le cas visé par cet article est également réglé par la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées. Or, l'article 1^{er} de cette loi ne fait référence qu'aux ressortissants belges. Ne faudra-t-il pas par conséquent élargir le champ d'application de cette loi aux personnes résidant en Belgique ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que la modification de la loi de 1990 dépasse le cadre du projet de loi à l'examen. Celle-ci pourra être réalisé à l'avenir, dans le cadre d'un autre projet.

sing is. Het onderscheid in kwestie heeft dus geen reden van bestaan meer en artikel 4, 2°, van het wetsontwerp behandelt beide omstandigheden op gelijke voet.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) kreeg graag enige precisering omtrent artikel 6, 2°. Doelt dit punt op een beslissing om het dossier te seponeren, dan wel op een staking van de vervolging ? Wat staat te gebeuren zo een aantal feiten geseponerd zijn en tegen de pleger van die feiten toch een aanhoudingsbevel wordt uitgevaardigd ? Zal een seponering die om redenen van opportuniteit werd uitgevoerd, volstaan om het bevel niet ten uitvoer te leggen ?

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) verzoekt minister van Justitie Onkelinx nadere toelichting te verstrekken omtrent de armslag waarover de rechter in soortgelijke gevallen beschikt. Moet de rechter zich afvragen of de beslissing tot seponering om opportuniteitsredenen dan wel veeleer op grond van een opportuniteitscriterium werd genomen ?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, bevestigt dat een seponering onder de in artikel 6, 2°, bedoelde casus valt. De tenuitvoerlegging van het bevel kan in zo'n geval dus worden geweigerd. Hetzelfde principe is van toepassing op uitleveringen. De rechter zal niettemin over de mogelijkheid beschikken om de redenen te onderzoeken die de seponering hebben gestaafd.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 7

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 8

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V) wijst erop dat de door dit artikel bedoelde casus ook wordt geregeld door de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen. Artikel 1 van die wet refereert evenwel alleen naar de Belgische onderdanen. Moet het toepassingsgebied van die wet bijgevolg niet worden uitgebreid tot de in België verblijvende personen ?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de wijziging van de wet van 1990 buiten het bestek van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp valt. Die wijziging kan in de toekomst, in het raam van een ander wetsontwerp, worden aangebracht.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) remarque que certains États de l'Union, comme les Pays-Bas, ont d'autres échelles de peines. Comment appliquer dans ces conditions les mises en liberté conditionnelles ? Faudra-t-il appliquer simplement notre loi nationale, consulter le pays qui poursuit, ou tout simplement suivre les critères de ce pays ? En d'autres mots, la loi à l'examen emporte-t-elle des modifications quant à l'application de la loi sur la liberté conditionnelle ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, renvoie à la Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées. Cette Convention permet que l'article 8 puisse être appliqué, et que la peine puisse être exécutée en Belgique selon les modalités de la loi belge.

Par contre, dans l'hypothèse où la remise de la personne concernée serait refusée parce que le mandat d'arrêt porte sur l'exécution d'une peine, on ne dispose pas encore de législation pour que cette peine puisse être exécutée en Belgique. Une législation complémentaire devra donc être mise au point, afin de modifier la loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 9

M. Alfons Borginon (VLD), président, fait valoir que tant que le système de signalement n'aura pas été modernisé, et que les signalements ne pourront par conséquent pas contenir toutes les informations du mandat d'arrêt européen, un laps de temps s'écoulera entre le signalement, entraînant l'arrestation de la personne, et la réception effective du mandat d'arrêt par les autorités belges. Cela ne risque-t-il pas d'entraîner des problèmes légaux si cette période excède les 72 heures ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que le signalement vaut mandat d'arrêt. Le mandat d'arrêt proprement dit devra cependant parvenir aux autorités belges dans les quinze jours, puisque l'article 16 du projet de loi dispose que, endéans ces quinze jours, la chambre du conseil devra statuer sur l'exécution du mandat.

Si ce mandat d'arrêt n'est pas mis à disposition de la Belgique dans les quinze jours, l'autorité judiciaire sera autorisée à relâcher la personne concernée.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) merkt op dat sommige leden van de EU, zoals Nederland, andersoortige strafmaatstaven hanteren. Hoe in die omstandigheden voorwaardelijke invrijheidstellingen toepassen ? Zal men gewoonweg onze nationale wet moeten toepassen, het land raadplegen dat de vervolging instelt of zonder meer de in dat land geldende criteria toepassen ? Met andere woorden: brengt het ter bespreking voorliggende wetsontwerp enige wijziging aan op het vlak van de toepassing van de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling ?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, verwijst naar het Verdrag van de Raad van Europa van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van gevangene personen. Dat Verdrag maakt de toepassing van artikel 8 alsmede de strafuitvoering in België mogelijk op grond van de krachtens de Belgische wet vigerende regeling.

In de hypothese waarbij de overlevering van de betrokken persoon zou worden geweigerd omdat het aanhoudingsbevel betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van een straf, beschikt men evenwel nog niet over de vereiste wetgeving om die straf in België ten uitvoer te leggen. Terzake moet derhalve een aanvullende wetgeving worden uitgewerkt tot wijziging van de wet inzake de overbrenging tussen Staten van de gevangene personen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 9

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) merkt op dat zolang het seiningssysteem niet gemoderniseerd wordt en de seiningen bijgevolg niet alle informatie van het Europees aanhoudingsbevel kunnen bevatten, er steeds een bepaalde tijdsspanne zal verlopen tussen de seining die leidt tot de arrestatie en de daadwerkelijke ontvangst van het aanhoudingsbevel door de Belgische overheid. Houdt zulks niet het risico op juridische problemen in zo die periode langer dan 72 uur duurt ?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de seining geldt als aanhoudingsbevel. Het aanhoudingsbevel *sensu stricto* zal de Belgische overheid evenwel binnen 15 dagen moeten bereiken, aangezien artikel 16 van het wetsontwerp bepaalt dat de raadkamer binnen die periode van vijftien dagen uitspraak moet doen over de tenuitvoerlegging van het bevel.

Wordt dat bevel niet binnen die periode van vijftien dagen ter beschikking van België gesteld, dan zal de rechterlijke autoriteit gemachtigd zijn de betrokken persoon vrij te laten.

La mise en œuvre pratique du mandat d'arrêt européen serait néanmoins facilitée si une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt pouvait être envoyée par le pays d'émission. C'est ce que vise à permettre d'amendement n°19 du gouvernement (Amendement n°19, DOC 51 0279/004)

Il convient d'ajouter que l'article 10 rappelle que l'arrestation est soumise aux conditions de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive et que l'article 11 apporte quelques précisions quant aux conditions dans lesquelles la privation de liberté peut être maintenue.

Un amendement n°19 est déposé par le gouvernement.

L'amendement n°19 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 10

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 11

M. Claude Marinower (VLD) dépose l'amendement n°13, d'ordre technique.

Un amendement n°20 (DOC 51 279/004), destiné à mettre en concordance les deux versions linguistiques du paragraphe 2, est présenté par le gouvernement

Ces deux amendements ayant le même objet, le gouvernement retire son amendement.

M. Melchior Wathelet (cdH) présente un amendement (amendement n°2, DOC 51 0279/002) remplaçant le paragraphe 5 de l'article 11, afin de le mettre en conformité avec l'article 35, § 4, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Le juge pourrait donc exiger, par décision motivée, le paiement préalable et intégral d'un cautionnement, notamment s'il apparaît qu'il existe de sérieux soupçons que des fonds ou des valeurs tirés de l'infraction ont été placés à l'étranger ou dissimulés. Faire un lien entre la loi sur la détention préventive et le projet de loi permettrait en outre de s'assurer que le juge d'instruction motive ses décisions, ce qui

De praktische toepassing van het Europese aanhoudingsbevel zou evenwel een stuk makkelijker kunnen verlopen zo het uitvaardigende land een voor eensluidend verklaard afschrift van het aanhoudingsbevel kon toezenden. Daartoe strekt regeringsamendement nr. 19 (DOC 51 0279/004).

Er zij aan toegevoegd dat artikel 10 memoreert dat de aanhouding is onderworpen aan de voorwaarden gesteld in artikel 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en dat artikel 11 enkele wijzigingen aanbrengt op het vlak van de voorwaarden waaronder de vrijheidsberoving kan worden gehandhaafd.

De regering dient amendement nr. 19 in.

Amendement nr. 19 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 10

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 11

De heer Claude Marinower (VLD) dient amendement nr. 13 in, dat van technische inslag is.

De regering dient amendement nr. 20 (DOC 51 0279/004) in, dat ertoe strekt de twee tekstversies taalkundig met elkaar in overeenstemming te brengen.

Aangezien beide amendementen een zelfde strekking hebben, trekt de regering haar amendement in.

De heer Melchior Wathelet (cdH) dient amendement nr. 2 (DOC 51 0279/002) in, ter vervanging van § 5 van artikel 11, teneinde de tekst in overeenstemming te brengen met artikel 35, § 4, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. De rechter zou aldus, bij een met redenen omklede beslissing, de voorafgaande en integrale betaling van een borgsom kunnen vorderen, met name als blijkt dat er ernstige vermoedens bestaan dat geld of waarden afkomstig van het misdrijf in het buitenland zijn geplaatst of verborgen zijn gehouden. Door die link tussen de wet betreffende de voorlopige hechtenis en het wetsontwerp ontstaat bo-

est d'autant plus nécessaire lorsqu'il impose un cautionnement.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que la mise en liberté sous caution est prévue, dans la loi sur la détention préventive, lorsqu'il y a des motifs de croire que la personne concernée a retiré des avantages matériels de la commission d'une infraction. Or, dans le cadre du projet de loi, la personne n'est pas jugée : c'est à l'État d'émission du mandat d'arrêt que revient cette tâche. Le cautionnement est prévu au paragraphe 5 de l'article 11, mais sans que le juge fasse un examen du dossier, car cet examen n'est pas dans l'esprit de la décision-cadre.

S'il est donc vrai que l'article pourrait préciser clairement que la décision du juge doit être motivée, les mots «s'il apparaît qu'il existe de sérieux soupçons que des fonds ou des valeurs tirées de l'infraction ont été placés à l'étranger ou dissimulés», qui figurent dans l'amendement n°2 de M. Melchior Wathelet, ne peuvent être acceptés.

Afin de contourner cette difficulté, mais d'exiger néanmoins que les décisions du juge soient motivées, le gouvernement dépose l'amendement n°21 (DOC 51 0279/004).

M. Melchior Wathelet (cdH) plaide pour que toutes les décisions du juge, et non seulement celles relatives au cautionnement, fassent l'objet d'une motivation, et dépose à cette fin un amendement insérant un nouveau paragraphe dans l'article 11 (amendement n°14, DOC 51 0279/003).

*
* *

L'amendement n°20 a été retiré.

Les amendements n°13 et 21 sont adoptés à l'unanimité.

L'amendement n°2 est rejeté par 10 voix contre 5.

L'amendement n°14 est rejeté par 10 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'article, tel qu'amendé, est adopté par 14 voix et une abstention.

vendien de zekerheid dat de onderzoeksrechter zijn beslissingen met redenen zal omkleden, wat zeker noodzakelijk is als hij een borgsom oplegt.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de vrijlating onder borgtocht overeenkomstig de wet betreffende de voorlopige hechtenis mogelijk is, wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat de betrokkene materiële voordelen heeft gehaald uit het begane misdrijf. In het raam van dit wetsontwerp is er echter geen sprake van het vellen van een oordeel over de betrokkene: die taak komt toe aan de Staat die het aanhoudingsbevel uitvaardigt. De borgsom is opgenomen in § 5 van artikel 11, maar de rechter hoeft het dossier niet te onderzoeken omdat een dergelijk onderzoek niet strookt met de geest van het kaderbesluit.

Het klopt dus weliswaar dat in het artikel duidelijk zou kunnen worden gesteld dat de beslissing van de rechter met redenen moet zijn omkleed, maar de in het amendement nr. 2 van de heer Melchior Wathelet opgenomen zinsnede «als blijkt dat er ernstige vermoedens bestaan dat gelden of waarden afkomstig van het misdrijf in het buitenland zijn geplaatst ofwel verborgen zijn gehouden» is onaanvaardbaar.

Om die moeilijkheid te omzeilen maar er tegelijkertijd voor te zorgen dat de rechter zijn beslissing met redenen omkleedt, dient *de regering amendement nr. 21* (DOC 51 0279/004) in.

De heer Melchior Wathelet (cdH) pleit ervoor de rechters te verplichten al hun beslissingen - en niet alleen die met betrekking tot de borgsom - met redenen te omkleden. Daartoe dient hij *amendement nr. 14* (DOC 51 0279/003) in, dat ertoe strekt een nieuwe paragraaf in te voegen in artikel 11.

*
* *

Amendement nr. 20 wordt ingetrokken.

De amendementen nrs. 13 en 21 worden eenparig aangenomen.

Amendement nr. 2 wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 14 wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 12

Cet article ne suscite aucune observation particulière.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 13

Cet article concerne la procédure en cas de consentement de la personne.

M. Alfons Borginon (VLD), président, constate qu'il y a un manque de concordance entre les textes français et néerlandais.

Le texte français est plus nuancé que le texte néerlandais et doit donc servir de base pour le § 1^{er}. En ce qui concerne la disposition du § 2, c'est également le texte français qui est correct, et le texte néerlandais doit être adapté. Il s'agit en l'occurrence de corrections purement techniques qui peuvent être apportées simplement.

Afin de mettre en concordance les deux versions linguistiques, un amendement est déposé par le gouvernement (Amendement n°28, DOC 51 0279/005).

L'amendement n° 28 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 14

La sous-section 4, qui contient les articles 14 à 20, concerne la décision sur l'exécution du mandat d'arrêt européen.

M. Claude Marinower (VLD) fait observer qu'il convient de corriger le texte du § 5. Dans le texte néerlandais, il faut ajouter le mot «*tijdens*» (alinéa 2), et, à l'alinéa 3, il faut préciser que le dossier est également mis à la disposition du conseil.

La commission marque son accord sur ces corrections techniques.

Deux autres corrections techniques sont par ailleurs proposées par le gouvernement dans ses amendement n°29 et 33 (DOC 51 0279/005).

Les amendements N°29 et 33 sont adoptés à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 12

Over dit artikel worden geen bijzondere opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 13

Dit artikel handelt over de procedure in geval van toestemming van de betrokken persoon.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) stelt vast dat er een gebrek aan concordantie is tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

De Franse tekst is genuanceerder dan de Nederlandse tekst en dient dus als basis te worden gebruikt voor het bepaalde in paragraaf 1. Wat het bepaalde in paragraaf 2 betreft is de Franse tekst nogmaals correcter en moet de Nederlandse tekst aangepast worden. Het betreft hier zuiver technische correcties die eenvoudig kunnen aangebracht worden.

Teneinde de versies in de beide landstalen op elkaar af te stemmen, dient *de regering amendement nr. 28* (DOC 51 0279/005) in.

Amendement nr. 28 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 14

Onderafdeling 14, dat de artikelen 14 tot 20 bevat, handelt over de beslissing tot tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel.

De heer Claude Marinower (VLD) merkt op dat de tekst van paragraaf 5 moet verbeterd worden. In de Nederlandse tekst moet het woord «*tijdens*» toegevoegd worden (tweede lid), in het derde lid moet gepreciseerd worden dat het dossier eveneens ten behoeve van de raadsman ter beschikking wordt gesteld.

De commissie stemt met deze technische verbeteringen in.

De regering stelt voorts nog twee andere technische correcties voor en dient daartoe *de amendementen nrs. 29 en 33* (DOC 50 0279/005) in.

De amendementen nrs. 29 en 33 worden eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 15

M. Melchior Wathelet (cdH) constate que la Belgique, en tant qu'État d'exécution, peut toujours demander des informations supplémentaires. Il estime qu'il convient également de prévoir que l'État d'émission peut fournir à tout moment des informations complémentaires, une possibilité que prévoit clairement la décision-cadre, mais qui n'a pas été reprise dans le projet de loi. Il craint une interprétation *a contrario*.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que le juge tiendra évidemment compte de toutes les informations contenues dans le dossier. Il ne faut toutefois pas non plus donner l'impression que le dossier peut être complété à tout moment et qu'il ne sera, par conséquent, jamais complet.

Le membre ne comprend pas pourquoi la Belgique, en tant qu'État d'émission, peut fournir à tout moment des informations supplémentaires (cf. article 34). L'argument de la ministre peut également être utilisé dans le sens inverse.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que d'autres États peuvent également insérer une telle disposition dans leur législation, le problème soulevé par M. Wathelet ne se posant dès lors plus.

L'article 15 est adopté à l'unanimité.

Art. 16

M. Melchior Wathelet (cdH) présente des amendements (n^{os} 3 et 4 DOC 51 0279/002).

Le projet de loi ne précise pas ce qu'il advient si la chambre du conseil ne statue pas dans le délai fixé. L'intervenant suppose que la personne concernée est alors remise en liberté.

M. Claude Marinower (VLD) renvoie à la loi sur la détection préventive (article 30, § 3, alinéa 2), qui confirme cette hypothèse.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que l'inculpé est maintenu en détention jusqu'à ce qu'il soit statué. Bien entendu, le juge d'instruction peut, à tout moment, acquiescer à la demande de la personne concernée, d'être remise en liberté (article 20).

Art. 15

De heer Melchior Wathelet (cdH) stelt vast dat België, als uitvoerende Staat steeds bijkomende informatie kan vragen. Hij meent dat ook in de mogelijkheid dient te worden voorzien dat de uitvaardigende Staat op elk ogenblik bijkomende informatie kan geven. Dit staat duidelijk in het kaderbesluit maar werd niet overgenomen in het wetsontwerp. Hij vreest voor een *a contrario* – interpretatie.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie antwoordt dat de rechter uiteraard rekening zal houden met alle informatie die zich in het dossier bevindt. Men moet echter ook niet de indruk wekken dat het dossier op elk ogenblik kan aangevuld worden en bijgevolg nooit volledig is.

Het lid begrijpt niet waarom België, als uitvaardigende Staat, dan wel op elk ogenblik bijkomende informatie kan bezorgen (cf. artikel 34). Het argument van de minister kan ook in de andere richting gebruikt worden.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt hierop dat andere Staten ook dergelijke bepaling in hun wetgeving kunnen inschrijven, in dat geval stelt het probleem dat de heer Wathelet opwerpt zich niet.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 16

De heer Melchior Wathelet (cdH) heeft de amendementen nrs 3 en 4 ingediend (DOC 51 0279/002).

Het wetsontwerp bepaalt niet wat er moet gebeuren als de raadkamer niet binnen de vastgestelde termijn oordeelt. De spreker gaat ervan uit dat de betrokken persoon dan in vrijheid zal worden gesteld.

De heer Claude Marinower (VLD) verwijst naar de wet op de voorlopige hechtenis (artikel 30, § 3, tweede lid) waarin deze stelling wordt bevestigd.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de verdachte in hechtenis blijft totdat een beslissing is genomen. Uiteraard kan de onderzoeksrechter op elk moment ingaan op de vraag van de betrokken persoon om in vrijheid te worden gesteld (artikel 20).

L'État d'exécution a une responsabilité vis-à-vis de l'État d'émission. Le fait qu'il ne soit pas statué dans le délai fixé par la loi ne peut certainement pas entraîner la libération.

M. Melchior Wathelet (cdH) fait observer que le problème n'en est pas pour autant résolu. Que se passe-t-il si la chambre du conseil ne prend pas de décision ? L'inculpé ne doit pas faire les frais de la négligence de la chambre du conseil.

M. Alfons Borginon (VLD), président, constate que le projet ne tient pas compte de cette possibilité. Il considère qu'il faut prévoir une procédure de recours et demande au gouvernement de préparer un amendement en ce sens.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, renvoie à la procédure en cas d'extradition. Une fois que la demande d'arrestation a été déclarée exécutoire, l'inculpé est mis à la disposition du gouvernement. Les autorités judiciaires sont consultées, mais c'est le ministre qui décide. Pendant tout ce temps, l'inculpé reste en détention.

Le président estime qu'il n'est pas logique que cette procédure soit appliquée *mutatis mutandis* dans le cadre du mandat d'arrêt européen. Le but est d'améliorer l'ordre juridique dans les relations avec des pays ayant un système juridique que nous acceptons et auquel nous faisons confiance.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, fait observer qu'il faut bien entendu tenir compte des droits individuels de la personne en détention.

L'autorité judiciaire peut en tout cas, à tout moment, décider de libérer l'intéressé.

M. Melchior Wathelet (cdH) fait observer qu'en pratique, lorsque la chambre du conseil remet l'intéressé en liberté, le ministère public introduit immédiatement un recours suspensif. L'intéressé demeure par conséquent en détention.

L'intervenant considère dès lors que le texte de loi doit préciser clairement quelles sont les conséquences liées au dépassement, par la chambre du conseil, du délai de 15 jours dont elle dispose pour se prononcer.

Il s'indique par ailleurs, afin d'améliorer la lisibilité du texte, de reprendre dans cette loi le texte intégral des articles 27 et 28 de la décision-cadre.

De uitvoerende Staat heeft een verantwoordelijkheid ten aanzien van de uitvaardigende Staat. Indien er niet binnen de wettelijk vastgelegde termijn wordt beslist, dan kan zulks zeker niet tot een vrijlating leiden zonder meer.

De heer Melchior Wathelet (cdH) merkt op dat daarmee het probleem niet opgelost is. Wat als de raadkamer geen beslissing neemt. De verdachte hoeft niet op te draaien voor de nalatigheid van de raadkamer.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) stelt vast dat het ontwerp geen rekening houdt met deze mogelijkheid. Hij meent in beroepsprocedure moet worden voorzien en vraagt de regering om een amendement in die zin voor te bereiden.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, verwijst naar de procedure bij uitlevering. Eens het verzoek tot aanhouding uitvoerbaar werd verklaard, wordt de verdachte ter beschikking van de regering gesteld. De rechterlijke autoriteiten worden geconsulteerd maar de minister beslist. De betrokkene blijft al die tijd in hechtenis.

De voorzitter vindt het niet logisch dat die procedure *mutatis mutandis* zou toegepast worden inzake het Europees aanhoudingsbevel. Het is de bedoeling om meer rechtsorde te creëren in de relaties met landen met een rechtssysteem dat door ons aanvaard wordt en waarin we vertrouwen hebben.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, merkt op dat uiteraard rekening moet worden gehouden met de individuele rechten van de persoon in hechtenis.

De rechterlijke autoriteit kan in elk geval, op elk ogenblik, beslissen om de betrokkene vrij te laten.

De heer Melchior Wathelet (cdH) merkt op dat, in de praktijk, wanneer de raadkamer de betrokkene in vrijheid stelt, het openbaar ministerie onmiddellijk een opschortend hoger beroep aantekent. De betrokkene blijft bijgevolg opgesloten.

De spreker meent dan ook dat de wettekst duidelijk moet preciseren welke gevolgen verbonden zijn aan de overschrijding, door de raadkamer, van de termijn van 15 dagen die haar is toegemeten om uitspraak te doen.

Voorts zou het, ter verbetering van de leesbaarheid van de tekst, aangewezen zijn dat de volledige tekst van de artikelen 27 en 28 van het kaderbesluit opgenomen wordt in deze wet.

M. Alfons Borginon (VLD), président, renvoie à l'article 17.5 de la décision-cadre qui énonce que :

«Aussi longtemps qu'aucune décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt européen n'est prise par l'autorité judiciaire d'exécution, celle-ci s'assurera que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective de la personne restent réunies».

Cet article interdit donc à la Belgique de libérer l'intéressé.

M. Claude Marinower (VLD) fait observer qu'il est précisé explicitement dans l'exposé des motifs du projet de loi à l'examen que les règles de procédure sont calquées sur les règles applicables en matière de détention préventive.

Il constate par ailleurs que les textes français et néerlandais du § 4 ne correspondent pas.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, précise que le texte français est correct et que le texte néerlandais doit être mis en concordance avec celui-ci.

En ce qui concerne la remarque de M. Melchior Wathelet, il pourrait être proposé soit d'annexer ces articles à la loi, soit de mentionner la date de publication dans le *Journal officiel des Communautés européennes*. Il convient cependant d'ajouter que ces articles s'adressent spécifiquement aux États membres.

M. Alfons Borginon, président, propose que la commission confie la mise en concordance des textes au secrétariat de la commission.

Étant donné qu'au niveau européen aussi, les textes sont fréquemment modifiés, il n'est pas opportun de reproduire les articles 27 et 28 *in extenso* dans le texte de la loi ou en annexe. Le renvoi à ces articles figurant dans le projet de loi à l'examen est-il vraiment nécessaire ?

Afin de répondre à la préoccupation de M. Melchior Wathelet, *M. Eric Libert (MR)* présente un amendement n° 23 visant à compléter le § 1^{er}. Cet amendement est libellé comme suit :

«À défaut pour la chambre du conseil d'avoir statué dans le délai de 15 jours fixé à l'alinéa 1^{er}, la personne concernée sera remise en liberté sauf appel du ministre public interjeté dans le délai de 24 heures prenant cours à l'expiration du délai de 15 jours fixé à l'alinéa 1^{er}» (DOC 51 0279/004).

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) verwijst naar artikel 17.5 van het kaderbesluit dat het volgende bepaalt:

«Zolang de rechterlijke autoriteit van de uitvoerende staat geen definitieve beslissing over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel heeft genomen, verzekert zij zich ervan dat de materiële voorwaarden voor daadwerkelijke overlevering gehandhaafd blijven.»

Dit artikel verplicht België aldus om te betrokkene niet vrij te laten.

De heer Claude Marinower (VLD) merkt op dat in de memorie van toelichting van dit wetsontwerp uitdrukkelijk wordt gesteld dat de procedureregels gebaseerd zijn op de regels die van toepassing zijn op het vlak van de voorlopige hechtenis.

Voorts stelt hij vast dat de Franse en Nederlandse tekst van § 4 niet overeenstemmen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, verduidelijkt dat de Franse tekst correct is. De Nederlandse tekst moet overeenkomstig worden aangepast.

Wat de opmerking van de heer Melchior Wathelet betreft, kan worden voorgesteld om ofwel deze artikelen als bijlage bij de wet te voegen ofwel de datum van publicatie in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* te vermelden. Hieraan moet evenwel worden toegevoegd dat deze artikelen zich specifiek tot de lidstaten richten.

Voorzitter Alfons Borginon, voorzitter, stelt voor dat de commissie het vertrouwen geeft aan het commissie-secretariaat om te teksten in overeenstemming te brengen.

Vermits dat ook op Europees niveau artikelen frequent wijzigen is het niet aangewezen om de artikelen 27 en 28 *in extenso* in de wettekst of als bijlage op te nemen. Is de verwijzing naar deze artikelen in dit wetsontwerp eigenlijk wel noodzakelijk?

Teneinde tegemoet te komen aan de bekommernis van de heer Melchior Wathelet, dient *de heer Eric Libert (MR)* amendement nr. 23 in ter aanvulling van paragraaf 1. Het luidt als volgt: «*Indien de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen de in het eerste lid bepaalde termijn van 15 dagen wordt de betrokken persoon in vrijheid gesteld, behalve als het openbaar ministerie binnen 24 uren na het verstrijken van de in het eerste lid bepaalde termijn van 15 dagen hoger beroep instelt*» (DOC 51 0279/004).

M. Alfons Borginon (VLD), président, présente un amendement supprimant au paragraphe 4 de l'article 16 les mots «conformément aux dispositions du droit de l'État d'émission prises conformément aux articles 27 et 28 de la décision-cadre 2002/584/JAI du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres» (Amendement n°25, DOC 51 0279/005).

Les amendements n° 30 et 34, de nature technique, sont déposés par le gouvernement (amendements 30 et 34, DOC 51 0279/005).

M. Alfons Borginon (VLD), président, retire son amendement n° 25.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, dépose l'amendement n°38 du gouvernement (DOC 51 0279/005). Cet amendement a pour but d'indiquer les conséquences du dépassement par la chambre du conseil du délai qui lui est imparti pour statuer. En un tel cas en effet, la personne sera remise en liberté, sauf si le ministère public fait appel de cette décision.

L'intervenante précise que cette disposition vise à concilier d'une part l'intérêt de la personne et d'autre part l'article 17, § 5 de la décision-cadre qui impose à l'État d'exécution l'obligation de s'assurer que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective restent réunies jusqu'à ce qu'une décision définitive sur l'exécution du mandat d'arrêt européen soit prise.

M. Alain Courtois (MR) soutient l'amendement, mais estime qu'il est de nature plutôt symbolique. Il est en effet très peu vraisemblable que la chambre du conseil ne statue pas. Quant à l'absence de décision de la chambre des mises en accusation, elle est presque inimaginable.

M. Walter Muls (sp.a-spirit) s'interroge sur l'utilité d'attribuer au ministère public la possibilité de faire appel de la décision de remise en liberté en cas d'absence de décision. Si le délai n'a pas été respecté, la chambre des mises en accusation ne pourra en effet que le constater.

M. André Perpète (PS) se demande s'il ne faudrait pas plutôt considérer que l'absence de décision équivaut à une confirmation du mandat d'arrêt. Dans ce cas, l'appel en chambre des mises en accusation pourrait lui permettre de constater le dépassement du délai et de statuer sur le fond.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) dient amendement nr. 25 (DOC 51 0279/005) in, dat ertoe strekt in § 4 van artikel 16 de woorden «zults overeenkomstig de bepalingen van het recht van de uitvaardigende Staat genomen overeenkomstig de artikelen 27 en 28 van het kaderbesluit 2002/584/JBZ van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten» weg te laten.

De regering dient de technische amendementen nrs. 30 en 34 (DOC 51 0279/005) in.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) trekt zijn amendement nr. 25 in.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, dient amendement nr. 38 van de regering (DOC 51 0279/005) in, met als doel de gevolgen te omschrijven ingeval de raadkamer de termijn om een uitspraak te doen overschrijdt. In dat geval wordt de betrokkene immers in vrijheid gesteld, behalve indien het openbaar ministerie tegen die beslissing in beroep gaat.

Het amendement strekt er volgens de spreekster toe de belangen van de betrokkenen te verzoenen met artikel 17, § 5, van het kaderbesluit, waarin de uitvoerende Staat verplicht wordt na te gaan of de materiële omstandigheden voor een daadwerkelijke overlevering vervuld blijven tot een definitieve beslissing over de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel is genomen.

De heer Alain Courtois (MR) steunt het amendement, maar vindt het veeleer symbolisch van aard. Het is immers zeer weinig waarschijnlijk dat de raadkamer geen uitspraak doet. Dat op de koop toe de kamer van inbeschuldigingstelling geen uitspraak zou doen, is bijna ondenkbaar.

De heer Walter Muls (sp.a-spirit) vraagt zich af wat het nut is van de aan het openbaar ministerie geboden mogelijkheid beroep aan te tekenen tegen een invrijheidstelling als gevolg van het uitblijven van een beslissing. Als de termijn niet wordt nageleefd, kan de kamer van inbeschuldigingstelling dat immers alleen maar vaststellen.

De heer André Perpète (PS) vraagt zich af of het uitblijven van een beslissing niet beter kan worden gelijkgesteld met een bevestiging van het aanhoudingsbevel. In dat geval zou het aantekenen van beroep bij de kamer van inbeschuldigingstelling het die kamer mogelijk maken de overschrijding van de termijn vast te stellen en uitspraak te doen over de grond van de zaak.

M. Walter Muls (sp.a-spirit) est d'avis que si l'on veut maintenir le parallélisme avec la loi sur la détention préventive, la proposition de M. André Perpète ne peut être retenue, car dans cette loi, lorsque la chambre du conseil laisse le délai s'écouler, le mandat n'est pas prolongé, et la personne est remise en liberté.

M. Melchior Wathelet (cdH) s'oppose également à la suggestion de M. André Perpète, qui signifierait un déni des droits de la défense. Si une autorité judiciaire ne respecte pas l'obligation légale de statuer dans les quinze jours, la personne concernée ne peut rester en détention. Ce qu'il faudrait au contraire garantir, c'est que la personne en détention ne puisse être préjudiciée parce que la chambre du conseil ne statue pas dans le délai qui lui est imparti.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que si la chambre du conseil ne statue pas, les droits de la personne concernée doivent primer, et la personne sera remise en liberté, sauf s'il y a appel du ministère public. Dans ce cas, la chambre des mises en accusation va devoir statuer dans un certain délai. Si elle ne le fait pas, la personne devra alors être remise en liberté, sans qu'il soit possible de s'y opposer.

La différence avec la loi sur la détention préventive est que le travail principal de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation sera de déterminer s'il faut donner une suite au mandat d'arrêt européen, c'est à dire procéder à la remise de la personne concernée. La possibilité de maintenir la personne en détention est dans ce cadre très importante, mais accessoire par rapport à la question de savoir si le mandat d'arrêt peut être exécuté.

Par ailleurs, l'amendement fait référence à l'article 17, qui évoque l'ensemble du travail de vérification qui devra être effectué par la chambre du conseil.

M. Tony Van Parys (CD&V) estime également qu'en l'absence de décision, cette erreur doit profiter à la personne détenue.

*
* *

L'amendement n°25 a été retiré.

L'amendement n°3 est rejeté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'amendement n°4 est rejeté par 11 voix contre 5.

L'amendement n°23 est rejeté par 10 voix contre 2 et 4 abstentions.

De heer Walter Muls (sp.a-spirit) vindt dat het voorstel van de heer Perpète niet in aanmerking kan worden genomen, als het de bedoeling is in de lijn te blijven van de wet betreffende de voorlopige hechtenis. In die wet wordt het aanhoudingsbevel namelijk niet verlengd en wordt de betrokkene vrijgelaten indien de raadkamer de termijn laat verstrijken.

Ook *de heer Melchior Wathelet (cdH)* is tegen het voorstel van de heer Perpète gekant, omdat het indruist tegen de rechten van verdediging. Als een gerechtelijke instantie de wettelijke verplichting om binnen vijftien dagen uitspraak te doen niet naleeft, kan de betrokkene niet opgesloten blijven. We moeten er integendeel voor zorgen dat de in hechtenis genomen persoon geen nadeel ondervindt doordat de raadkamer niet tijdig uitspraak doet.

Volgens *mmevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie*, moeten de rechten van de betrokkene voorrang krijgen en moet hij in vrijheid worden gesteld indien de raadkamer niet tijdig uitspraak doet, tenzij het openbaar ministerie beroep aantekent. In dat geval zal de kamer van inbeschuldigingstelling zich binnen een bepaalde termijn moeten uitspreken. Doet zij dat niet, dan moet de betrokkene in vrijheid worden gesteld zonder dat daartegen enig verzet mogelijk is.

Het verschil met de wet betreffende de voorlopige hechtenis is dat de hoofdplicht van de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling erin bestaat na te gaan of gevolg moet worden gegeven aan het Europees aanhoudingsbevel, dat wil zeggen of de betrokkene moet worden uitgeleverd. De mogelijkheid de betrokkene in hechtenis te houden is in dat verband van zeer groot belang, maar komt pas op de tweede plaats na de vraag of het aanhoudingsbevel al dan niet ten uitvoer kan worden gelegd.

Voorts verwijst het amendement naar artikel 17, waarin alle verificaties staan opgesomd die de raadkamer moet verrichten.

De heer Tony Van Parys (CD&V) vindt eveneens dat het uitblijven van een beslissing de in hechtenis genomen persoon ten goede moet komen.

*
* *

Amendement nr. 25 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 3 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Amendement nr. 4 wordt verworpen met 11 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 23 wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen en 4 onthoudingen.

Les amendements n°30 et 34 sont adoptés à l'unanimité.

L'amendement n°38 est adopté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'article, tel qu'amendé, est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

Art. 17

Dans le prolongement de la discussion de l'article 16, *M. Melchior Wathelet (cdH)* présente un amendement (n° 6), qui a la même portée que l'amendement n° 3 (DOC 51 0279/002).

En vue d'apporter une correction technique au texte, il présente ensuite l'amendement n° 5 tendant, au § 1^{er}, à insérer, entre les mots «faire appel» et le mot «devant», les mots «de la décision de la chambre du conseil».

M. Claude Marinower (VLD) fait observer qu'il convient, en l'occurrence, d'utiliser, là où c'est possible, la même formulation que dans les articles précédents.

Les amendements n° 35, 36 et 39, de nature technique, sont déposés par le gouvernement (DOC 51 0279/005).

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, dépose en outre l'amendement n°40 (DOC 51 0279/005) du gouvernement indiquant les conséquences du dépassement par la chambre des mises en accusation du délai de quinze jours qui lui est imparti pour statuer.

*
* *

L'amendement n°39 étant analogue à l'amendement n°35, celui-ci est retiré.

Les amendements n°5 et 36 sont adoptés à l'unanimité.

L'amendement n°35 devient par conséquent sans objet.

L'amendement n°6 est rejeté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'amendement n°40 est adopté par 11 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'article, tel qu'amendé, est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

De amendementen nrs. 30 en 34 worden eenparig aangenomen.

Amendement nr. 38 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 11 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 17

In het verlengde van de bespreking van artikel 16, dient *de heer Melchior Wathelet (cdH)* amendement nr. 6 in dat dezelfde strekking heeft als amendement nr. 3. (Doc. 51 0279/002)

Teneinde een technische verbetering aan de tekst te brengen, dient hij voorts amendement nr. 5 in dat in §1 tussen het woord «inbeschuldigingstelling» en het woord «beroep», de woorden «tegen de beslissing van de raadkamer» invoegt. (Doc. 51 0279/002)

De heer Claude Marinower (VLD) merkt op dat in dit artikel, waar mogelijk, dezelfde formuleringen gebruikt dienen te worden als in de vorige artikelen.

De regering dient de technische amendementen nrs. 35, 36 en 39 (DOC 51 279/005) in.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, dient voorts amendement nr. 40 van de regering (DOC 51 0279/005) in. Die bepaling geeft de gevolgen aan zo de kamer van inbeschuldigingstelling de termijn van vijftien dagen om uitspraak te doen, overschrijdt.

*
* *

Aangezien amendement nr. 39 hetzelfde is als amendement nr. 35, wordt amendement nr. 39 ingetrokken.

De amendementen nrs. 5 en 36 worden eenparig aangenomen.

Amendement nr. 35 vervalt dientengevolge.

Amendement nr. 6 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Amendement nr. 40 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 17 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 18

M. Melchior Wathelet (cdH) présente un amendement (n° 7, DOC 51 0279/002), ayant la même portée que les amendements nos 3 et 6.

Pour le reste, cet article n'appelle aucune observation.

L'amendement n°7 est rejeté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'article est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 19

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, dépose l'amendement n° 37 du gouvernement (DOC 51 0279/005). Cet amendement prévoit d'insérer un nouveau paragraphe dans l'article 19 du projet, disposant que les délais prévus par les articles 16, §1^{er}, 17, § 4, et 18, § 3, sont suspendus pendant le temps de la remise accordée à la demande de l'inculpé ou de son conseil.

Cette disposition s'inspire de l'article 32 de la loi sur la détention préventive. Dans la mesure où une sanction relative au dépassement des délais impartis aux juridictions d'instruction et à la cour de cassation pour statuer est prévue, il convient en effet de prévoir l'hypothèse où ce dépassement est dû à une demande de remise émanant de la personne concernée ou de son conseil.

*
* *

L'amendement n°37 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 20

Dans un souci de clarification du texte, *M. Melchior Wathelet (cdH)* présente un amendement (n° 8) tendant au § 3, à insérer entre les mots «une demande» et les mots «de la personne concernée», les mots «de remise en liberté» (DOC 51 0279/002).

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, marque son accord sur cet amendement.

*
* *

Art. 18

De heer Melchior Wathelet (cdH) dient amendement nr. 7 in (Doc. 51 0279/002). Dit amendement heeft dezelfde strekking als de amendementen 3 en 6.

Voor het overige worden over dit artikel geen opmerkingen gemaakt.

Amendement nr. 7 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 18 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 19

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, dient amendement nr. 37 van de regering (DOC 51 279/005) in. Het amendement strekt ertoe in artikel 19 van het wetsontwerp een nieuwe paragraaf in te voegen, waarin wordt bepaald dat de in de artikelen 16, § 1, 17, § 4, en 18, § 3, bedoelde termijnen worden geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de verdachte of van zijn raadsman.

Die bepaling is gegrond op artikel 32 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis. Aangezien wordt voorzien in een sanctie op de overschrijding van de termijnen binnen welke de onderzoeksgerechten en het Hof van Cassatie uitspraak moeten doen, is het raadzaam rekening te houden met het geval waarin die overschrijding het gevolg is van een verzoek om uitstel van de betrokken persoon of van zijn raadsman.

*
* *

Amendement nr. 37 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

Art. 20

Teneinde de tekst te verduidelijken, dient *de heer Melchior Wathelet (cdH)* amendement nr. 8 in dat in § 3 tussen de woorden «een verzoek» en de woorden «van de betrokken persoon», de woorden «tot invrijheidstelling» invoegt (DOC 51 0279/002).

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, gaat akkoord met dit amendement.

*
* *

L'amendement n°8 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 21

M. Melchior Wathelet (cdH) constate qu'à l'article 21, les mots «par tout moyen sûr» sont utilisés alors qu'à l'article 22 de la décision-cadre est utilisé le mot «notifier». En vue de favoriser la sécurité juridique, ne serait-il pas indiqué d'utiliser la même formulation ?

M. Fons Borginon (VLD), président, ne voit pas très clairement ce qu'il y a lieu d'entendre par «moyen sûr». Un courriel entre-t-il en ligne de compte ?

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, précise qu'il est impossible de prévoir les évolutions dans le domaine de la communication. L'article 21 est dès lors formulé de manière à englober toutes les possibilités, les courriels compris. Elle est disposée à le préciser dans une circulaire.

Afin d'éviter toute discussion, il est préférable, selon *M. Walter Muls (sp.a-spirit)*, de ne pas utiliser ces mots dans le texte de la loi. Il fait en outre observer que le justiciable n'est pas lié par une circulaire.

Afin d'aligner le libellé de l'article 21 sur celui de l'article 22 de la décision-cadre, l'amendement n°41 du gouvernement, est présenté (DOC 51 0279/005).

*
* *

L'amendement n°41 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 22 et 23

M. Alfons Borginon (VLD), président, note que ces articles prévoient, en leurs paragraphes 4, une mise en liberté automatique à l'expiration des délais visés au paragraphe premier.

M. Alain Courtois (MR) souligne que ce cas est différent de celui évoqué plus haut en ce qui concerne la chambre du conseil. L'hypothèse d'une chambre du conseil qui ne statuerait pas est en effet fort théorique. En pratique, tout dossier rentrant à l'instruction est numé-

Amendement nr. 8 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21

De heer Melchior Wathelet (cdH) stelt vast dat in artikel 21 de woorden «door enig veilig middel» gebruikt worden terwijl in artikel 22 van het kaderbesluit de woorden «in kennis stellen» worden gebruikt. Zou het, ter bevordering van de juridische zekerheid, niet aangewezen zijn om dezelfde bewoordingen te gebruiken?

Het is *voorzitter Alfons Borginon (VLD)* niet geheel duidelijk wat beschouwd kan worden als een *veilig* middel. Komt een e-mail in aanmerking?

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, verduidelijkt dat de evoluties op het vlak van communicatie onmogelijk voorspeld kunnen worden. Artikel 21 is dan ook dusdanig opgesteld dat alle mogelijkheden, dus ook e-mails, eronder begrepen kunnen worden. Zij is bereid om dit in een omzendbrief te verduidelijken.

Teneinde discussies te vermijden, is het volgens *de heer Walter Muls (sp.a-spirit)* aangewezen om in de wettekst deze woorden weg te laten. Hij merkt voorts op dat een omzendbrief de rechtsonderhorige niet bindt.

De regering dient amendement nr. 41 (DOC 51 279/005) in, teneinde de formulering van artikel 21 in overeenstemming te brengen met die van artikel 22 van het kaderbesluit.

*
* *

Amendement nr. 41 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Art. 22 en 23

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) wijst erop dat in § 4 van elk van die artikelen wordt voorzien in een automatische invrijheidstelling nadat de in de eerste paragraaf bedoelde termijnen zijn overschreden.

De heer Alain Courtois (MR) onderstreept dat dit aspect anders is dan het al eerder bedoelde geval; toen betrof het de raadkamer. De veronderstelling dat een raadkamer geen uitspraak zou doen, is immers heel theoretisch. In de praktijk krijgt elk dossier waarvoor een

roté et transmis au parquet. Le président connaît donc les dossiers qui sont fixés. Il est dans ces circonstances presque impossible de n'avoir pas de décision en chambre du conseil.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que le défaut de remise peut aussi résulter d'une faute de l'État d'émission du mandat d'arrêt, par exemple dans les modalités pratiques de cette remise (comme une absence des huissiers de l'État d'émission du mandat au moment où elle-ci doit avoir lieu).

Il n'est pas inutile de signaler par ailleurs que les paragraphes 4 des articles 22 et 23 sont textuellement repris de la décision cadre (article 23, 5°).

*
* *

Les articles 22 et 23 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 24 et 25

Ces articles ne suscitent aucune observation.

Ils sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 26

Cet article organise la saisie et la remise d'objets qui peuvent servir de pièces à conviction ou qui ont été acquis du fait de l'infraction.

M. Melchior Wathelet (cdH) rappelle que le Conseil d'État avait demandé que cet article soit complété, afin de reprendre explicitement les conditions de forme et de fond de la saisie de ces objets qui, selon l'exposé des motifs, sont identiques à celles prévues dans les procédures internes d'instruction.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, estime que cette précision n'est pas nécessaire, puisque ces principes sont d'application courante en matière d'enquête judiciaire.

L'article est adopté à l'unanimité.

gerechtelijk onderzoek wordt geopend een nummer en wordt het aan het parket doorgezonden; de voorzitter weet derhalve welke dossiers zijn vastgesteld. In die omstandigheden is het haast onmogelijk dat de raadkamer geen uitspraak doet.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, geeft aan dat het feit dat het niet tot een overlevering komt, ook het gevolg kan zijn van een tekortkoming door de Staat die het aanhoudingbevel uitvaardigt, bijvoorbeeld in verband met de nadere uitvoering van die overlevering (zoals de afwezigheid van een gerechtsdeurwaarder van de Staat die het aanhoudingbevel uitvaardigt op het ogenblik dat die uitvaardiging moet doorgaan).

Voorts kan het ook nuttig zijn erop te wijzen dat artikel 22, § 4, en artikel 23, § 4, van het wetsontwerp letterlijk zijn overgenomen uit het kaderbesluit (artikel 23, 5.).

*
* *

De artikelen 22 en 23 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 24 en 25

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 26

Dit artikel regelt het verloop van de inbeslagneming en de overdracht van voorwerpen die kunnen dienen als overtuigingsstuk of die werden verkregen door het strafbare feit.

De heer Melchior Wathelet (cdH) brengt in herinnering dat de Raad van State had gevraagd dat dit artikel zou worden vervolledigd, te weten dat in verband met de inbeslagneming van die voorwerpen de voorwaarden inzake de vorm en de inhoud expliciet in de tekst zouden worden opgenomen. In de memorie van toelichting wordt aangegeven dat die voorwaarden dezelfde zijn als die welke zijn vastgelegd in de nationale onderzoeksprocedures.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, vindt die precisering niet nodig, aangezien die beginselen gangbaar zijn bij wederzijdse rechtshulp.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 27

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 28

Cet article précise la procédure à suivre lorsque la personne visée par le mandat d'arrêt bénéficie d'un privilège ou d'une immunité.

M. Melchior Wathelet (cdH) dépose un amendement remplaçant les termes «suspend la procédure» par les mots «ne peut prendre de décision quant aux suites à réserver au mandat d'arrêt européen» (amendement n°9, DOC 51 0279/002).

Le terme «suspendre» pourrait en effet avoir pour conséquence que le juge n'aurait plus le droit d'intervenir dans la procédure, alors que des actes de nature administrative devront peut-être être posés.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond que le juge d'instruction ne peut absolument rien faire avant que l'on ait statué sur la levée du privilège ou de l'immunité.

M. Alfons Borginon (VLD), président, demande de préciser quelles sont les conséquences de cette suspension sur les délais.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, attire l'attention sur le paragraphe premier, qui précise que les délais visés aux articles 16 à 19 ne commencent à courir que si et à compter du jour où ce privilège ou cette immunité a été levé.

M. Melchior Wathelet (cdH) annonce qu'il retire son amendement n°9.

*
* *

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 27

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 28

Dit artikel preciseert welke procedure moet worden gevolgd als de persoon op wie het aanhoudingsbevel betrekking heeft, een voorrecht of onschendbaarheid geniet.

De heer Melchior Wathelet (cdH) dient amendement nr. 9 (DOC 51 0279/002) in, dat ertoe strekt de woorden «schorst de onderzoeksrechter de procedure» te vervangen door de woorden «kan de onderzoeksrechter geen beslissing nemen ten aanzien van het gevolg dat aan het Europees aanhoudingsbevel moet worden gegeven,».

Het werkwoord «schorsen» zou immers tot gevolg kunnen hebben dat de rechter niet langer het recht heeft in de procedure op te treden, terwijl misschien nog administratieve handelingen nodig zullen zijn.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoordt dat de onderzoeksrechter absoluut niets mag doen vooraleer over de opheffing van het voorrecht of de onschendbaarheid een uitspraak is gedaan.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt dat wordt gepreciseerd wat de gevolgen van die schorsing voor de termijnen zijn.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, vestigt de aandacht op § 1, waarin wordt gepreciseerd dat de termijnen bedoeld in de artikelen 16 tot 19 pas beginnen te lopen als en vanaf de dag waarop het voorrecht of de onschendbaarheid wordt opgeheven.

De heer Melchior Wathelet (cdH) deelt mee dat hij zijn amendement nr. 9 intrekt.

*
* *

Artikel 28 wordt eenparig aangenomen.

Art. 29

L'article 29 envisage l'hypothèse de plusieurs mandats d'arrêt européens décernés à charge d'une même personne.

M. Melchior Wathelet (cdH) dépose l'amendement n°10 (DOC 51 0279/002). Le paragraphe 1^{er} de l'article 29 prévoit que c'est la chambre du conseil qui devra opérer un choix entre les différents mandats d'arrêt et décider lequel pourra être exécuté sur le territoire belge. Toutefois, comme l'a souligné le Conseil d'État, c'est le juge d'instruction du lieu où l'on a arrêté la personne concernée qui est le juge «de première ligne», à qui les différents mandats seront décernés. C'est lui qui, selon le projet de loi, prendra connaissance des différents mandats et vérifiera s'ils répondent aux exigences de la décision-cadre. C'est également lui qui informera la personne concernée du contenu des mandats. Afin que le contrôle de la chambre du conseil s'articule correctement avec la mission du juge d'instruction, il serait souhaitable que les mots «sur rapport du juge d'instruction» soient insérés, au paragraphe 2, entre les mots «conseil» et «statue».

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, estime que cet ajout n'est pas nécessaire.

*
* *

L'amendement n°10 est rejeté par 11 voix contre 4.

L'article est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 30

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 31

M. Alfons Borginon (VLD), président, s'interroge sur la pertinence de la précision indiquant, à l'alinéa 2 du paragraphe premier, que la personne remise se fera «utilement» représenter par son avocat en Belgique. Cette expression peut être acceptée en français, mais a

Art. 29

Artikel 29 handelt over de hypothese dat ten aanzien van dezelfde persoon verscheidene Europese aanhoudingsbevelen worden uitgevaardigd.

De heer Melchior Wathelet (cdH) dient amendement nr. 10 (DOC 51 0279/002) in. Artikel 29, § 1, bepaalt dat het de raadkamer toekomt uit de diverse aanhoudingsbevelen een keuze te maken en te bepalen welk bevel op het Belgische grondgebied ten uitvoer kan worden gelegd. In zijn advies benadrukt de Raad van State evenwel dat de onderzoeksrechter van het oord waar de betrokken persoon aangehouden is «op de eerste plaats» komt en dat hem de verschillende Europese aanhoudingsbevelen ter kennis dienen te worden gebracht. Volgens het wetsontwerp dient die onderzoeksrechter kennis te nemen van die verschillende aanhoudingsbevelen en na te gaan of ze beantwoorden aan de voorschriften van het kaderbesluit. Tevens is hij ertoe gehouden de betrokken persoon in kennis te stellen van de inhoud van de aanhoudingsbevelen. Om de controle door de raadkamer correct te laten samengaan met de taak van de onderzoeksrechter, is het wenselijk in § 2, tussen het woord «doet» en het woord «uitspraak» de woorden «op verslag van de bevoegde onderzoeksrechter» in te voegen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, vindt die toevoeging niet nodig.

*
* *

Amendement nr. 10 wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

Artikel 29 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 30

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 31

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt zich af wat de relevantie is van de precisering in § 1, tweede lid, die stelt dat de overgeleverde persoon zich «op nuttige wijze» laat vertegenwoordigen door zijn raadsman in België. In het Frans is die uitdrukking misschien aanvaardbaar,

un sens assez étrange en néerlandais (de overgeleverde persoon kan zich daartoe «op nuttige wijze» laten vertegenwoordigen door zijn raadsman in België).

Afin de la supprimer, il dépose l'amendement n°26 (DOC 51 0279/005).

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, en fait de même en présentant l'amendement n° 31 du gouvernement (DOC 51 0279/005).

M. Alfons Borginon (VLD), président, constatant que l'amendement du gouvernement coïncide avec son amendement n° 26, retire ce dernier.

*
* *

L'amendement n°31 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 32

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 33

M. Alfons Borginon (VLD), président, signale que la version néerlandaise du paragraphe 1^{er} devra être corrigée («deze wet», à la place de «de wet»).

Mme Martine Taelman (VLD) demande que le terme «gesignaleerd», au paragraphe 3, soit remplacé par le mot «geseind».

La commission marque son accord avec ces corrections techniques.

*
* *

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 34 et 35

Ces articles ne suscitent aucune observation.

Ils sont adoptés successivement à l'unanimité.

maar in het Nederlands heeft ze een vreemde betekenis.

Om die uitdrukking te schrappen dient hij amendement nr. 26 (DOC 51 0279/005) in.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, is dezelfde mening toegedaan en dient amendement nr. 31 (DOC 51 0279/005) van de regering in.

Aangezien *voorzitter Alfons Borginon (VLD)* vaststelt dat het amendement van de regering samenvalt met het zijne, trekt hij dit laatste in.

*
* *

Amendement nr. 31 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 32

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 33

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) merkt op dat de Nederlandse tekst van § 1 moet worden verbeterd («deze wet» in plaats van «de wet»).

Mevrouw Martine Taelman (VLD) vraagt dat in § 3 de term «gesignaleerd» wordt vervangen door «geseind».

De commissie stemt in met die technische verbeteringen.

*
* *

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 34 en 35

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Article 36

M. Walter Muls (sp.a-spirit) fait remarquer que le mot «detentie» n'est pas correct. Le terme «hechtenis» devra lui être substitué.

L'amendement n°32 est déposé par le gouvernement, afin d'effectuer cette correction linguistique.

Cet article ne suscite aucune autre observation.

L'amendement n°32 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 37

M. Melchior Wathelet (cdH) demande, concernant la faculté de la personne de se faire assister par son conseil (article 37, § 2 et article 38, § 1^{er}), si les règles relatives à l'aide juridique seront applicables.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, répond par l'affirmative.

Cet article ne suscite aucune autre observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 38

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 39

M. Alfons Borginon (VLD), président, indique que la version néerlandaise des paragraphes 2 et 3 devra être améliorée, afin qu'elle corresponde à la version française (la phrase «*de betrokken persoon zal over dit onderwerp worden verhoord*» doit être remplacée par «*de betrokken persoon wordt hierover verhoord*»).

Cet article ne suscite aucune autre observation.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 36

De heer Walter Muls (sp.a-spirit) merkt op dat het woord «detentie» niet correct is. Het dient te worden vervangen door «hechtenis».

De regering dient amendement nr. 32 in, teneinde die taalcorrectie aan te brengen.

Over dit artikel worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Amendement nr. 32 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 36 wordt eenparig aangenomen.

Art. 37

De heer Melchior Wathelet (cdH) vraagt in verband met de mogelijkheid voor de persoon om zich te laten bijstaan door een raadsman (artikel 37, § 2 en artikel 38, § 1) of de regels inzake rechtsbijstand van toepassing zijn.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, antwoord bevestigend.

Over dit artikel worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 38

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 39

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) stipt aan dat de Nederlandse versie van de paragrafen 2 en 3 zal moeten worden verbeterd opdat ze zou overeenstemmen met de Franse versie (de zin «De betrokken persoon zal over dit onderwerp worden verhoord.» moet worden vervangen door de zin «De betrokken persoon wordt hierover verhoord.»).

Over dit artikel worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 40 à 42

Ces articles ne suscitent aucune observation.

Ils sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 43

M. Walter Muls (sp.a-spirit) signale que les mots «SPF» et «FOD» devront être remplacés par «Service public fédéral» et «Federale Overheidsdienst». Il est en effet douteux que cette appellation particulière des ministères soit connue à l'étranger.

M. Alfons Borginon (VLD), président, s'interroge sur l'utilité du paragraphe 3 de l'article («Dans les cas prévus au paragraphe 2, le SPF Justice prend les contacts appropriés en vue d'apporter une solution aux difficultés rencontrées»). Il dépose un amendement destiné à le supprimer (amendement n°27, DOC 51 0279/005).

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, confirme que cet article est superfétatoire et dépose également un amendement visant à le biffer (amendement n°42, DOC 51 0279/005).

Cet amendement s'avérant identique à l'amendement n°27 de M. Alfons Borginon, ce dernier est retiré.

L'amendement n°42 est adopté à l'unanimité.

L'article, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Art. 44

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, dépose un amendement visant à régler la situation des personnes ayant fait l'objet d'une demande d'arrestation provisoire avant le 1^{er} janvier 2004 mais pour lesquelles la demande d'extradition ne parvient pas avant cette date à l'autorité d'exécution (amendement n°22, DOC 51 0279/004).

M. Melchior Wathelet (cdH) demande des précisions quant au paragraphe 2 du projet de loi.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que cette disposition vise la situation où les dispositions de la loi auraient pu s'appliquer avant le 1^{er} janvier 2004.

Art. 40 tot 42

Over die artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 43

De heer Walter Muls (sp.a-spirit) attendeert erop dat de woorden «SPF» en «FOD» moeten worden vervangen door «service public fédéral» en «federale overheidsdienst». Het is immers twijfelachtig dat die bijzondere benaming van de ministeries in het buitenland bekend is.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) heeft vragen over het nut van § 3 van het artikel («In de gevallen bedoeld in § 2 legt de FOD Justitie de passende contacten ten einde voor de moeilijkheden die zich voordoen een oplossing uit te werken.»). Met zijn amendement nr. 27 (DOC 51 0279/005) beoogt hij die paragraaf te schrappen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, bevestigt dat dit artikel overbodig is en dient eveneens een amendement nr. 42 (DOC 51 0279/005) in, dat tot doel heeft het te schrappen.

Aangezien dit amendement gelijklopend is met amendement nr. 27 van de heer Borginon wordt dat laatste ingetrokken.

Amendement nr. 42 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 43 wordt eenparig aangenomen.

Art. 44

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, dient een amendement in dat ertoe strekt de toestand te regelen van een persoon ten aanzien van wie vóór 1 januari 2004 een verzoek om voorlopige aanhouding is ingediend, maar ten aanzien van wie het verzoek om uitlevering niet vóór die datum bij de uitvoerende autoriteit toekomt (amendement nr. 22, DOC 51 0279/004).

De heer Melchior Wathelet (cdH) vraagt preciseringen over § 2 van het wetsontwerp.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, legt uit dat die bepaling betrekking heeft op de situatie waarin de wetsbepalingen vóór 1 januari 2004 toepassing hadden kunnen krijgen.

M. Tony Van Parys (CD&V) demande ce qu'il adviendra si l'un des États membres de l'Union européenne devait ne pas transposer la décision-cadre dans son droit national avant le 1^{er} janvier 2004.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, souligne que l'objectif du projet de loi n'est pas de régler l'hypothèse où certains États membres n'auraient pas réalisé la transposition avant cette date. Un rapport préparatoire sur l'état de ces transpositions sera examiné lors du Conseil des ministres «Justice et Affaires intérieures» des 27 et 28 novembre. Pour le moment, le Portugal, l'Espagne et le Danemark ont déjà mis leur législation en conformité avec la décision-cadre. Tous les autres pays en sont au même stade que la Belgique, c'est à dire celui de la procédure parlementaire. Tous devraient avoir adopté les lois de transposition avant la fin de cette année.

M. Tony Van Parys (CD&V) s'inquiète pour la sécurité juridique, dans le cas, qui ne peut être absolument exclu, où la transposition ne serait pas réalisée dans l'ensemble des États membres

M. Alfons Borginon (VLD), président, précise qu'un État n'ayant pas adapté son droit national ne pourra par définition pas communiquer de mandat d'arrêt européen à la Belgique. Le problème ne se poserait que si la Belgique elle-même adressait un mandat aux autorités judiciaires de ce pays.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, indique que dans un tel cas, le pays concerné devrait appliquer les règles de l'extradition.

M. Tony Van Parys (CD&V) rappelle que le Conseil d'État a lui-même évoqué ce problème dans son avis, en disant que «en vertu de cette disposition, la loi en projet devrait s'appliquer pour les mandats d'arrêt européens qui interviendraient à partir du 1^{er} janvier 2004, date à laquelle la décision-cadre est censée remplacer les conventions en matière d'extradition pour les États membres de l'Union. Toutefois, que se passera-t-il si, au 1^{er} janvier 2004, tous les États membres n'ont pas transposé la décision-cadre ? Ne serait-il pas plus prudent de prévoir que, dans cette hypothèse, les demandes d'arrestation et de remise restent régies par les instruments existants en matière d'extradition même si elles sont formulées après le 1^{er} janvier 2004 ?» (Avis n° 34.361/4 du Conseil d'État, DOC 51 0279/001, p. 87).

De heer Tony Van Parys (CD&V) vraagt wat er zal gebeuren mocht een van de lidstaten van de Europese Unie het kaderbesluit niet vóór 1 januari 2004 omzetten in zijn nationaal recht.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, merkt op dat het doel van het wetsontwerp niet is een oplossing aan te reiken ingeval sommige lidstaten die omzetting niet vóór die datum zouden hebben uitgevoerd. De Raad van Ministers «Justitie en Binnenlandse Zaken» zal op 27 en 28 november een voorbereidend verslag bespreken over de voortgang van die omzettingen. Portugal, Spanje en Denemarken hebben hun wetgeving reeds in overeenstemming gebracht met het kaderbesluit. Alle andere landen zijn in hetzelfde stadium als België, dat wil zeggen in dat van de parlementaire bespreking. Ze zouden allemaal vóór het einde van dit jaar de omzettingswetten moeten hebben aangenomen.

De heer Tony Van Parys (CD&V) is verontrust voor de rechtszekerheid in het geval, dat niet volledig kan worden uitgesloten, waarin de omzetting niet door alle lidstaten zou zijn gedaan.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) preciseert dat een Staat die zijn nationaal recht niet heeft aangepast per definitie aan België geen Europees aanhoudingsbevel kan verzenden. Het probleem zou rijzen als België zelf een arrestatiebevel aan het gerecht van dat land zou verzenden.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, stipt aan dat in een dergelijk geval het betrokken land de uitleveringsregels zou moeten toepassen.

De heer Tony Van Parys (CD&V) herinnert eraan dat de Raad van State dat probleem zelf te berde heeft gebracht aangezien hij het volgende heeft aangegeven : «Krachtens deze bepaling is de ontworpen wet van toepassing op Europese aanhoudingsbevelen die worden uitgevaardigd vanaf 1 januari 2004, de datum waarop het kaderbesluit geacht wordt de uitleveringsverdragen voor de lidstaten van de Europese Unie te vervangen. De vraag rijst evenwel wat er zal gebeuren indien op 1 januari 2004 niet alle lidstaten het kaderbesluit hebben omgezet. Zou het niet voorzichtiger zijn te bepalen dat in dat geval op verzoeken om aanhouding en overlevering de instrumenten toepasselijk blijven die inzake uitlevering reeds bestaan, zelfs indien die verzoeken ingediend worden na 1 januari 2004 ?» (Advies nr. 34.361/4 van de Raad van State, DOC 51 0279/001, blz. 87).

Cette suggestion du Conseil d'État ne pourrait-elle être suivie ? Il ne faut en effet pas perdre de vue que les traités d'extradition seront, le 1^{er} janvier 2004, remplacés par dispositions de la loi en projet. Il faudrait donc prévoir expressément que ces traités restent en vigueur pour le pays n'ayant pas transposé la décision-cadre.

M. Alfons Borginon (VLD), président, demande si les traités bilatéraux existants en matière d'extradition continueront à s'appliquer, étant donné qu'ils n'ont pas été dénoncés par la Belgique.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, attire l'attention sur l'article 31 de la décision-cadre, qui dispose que « sans préjudice de leur application dans les relations entre États membres et États tiers, la présente décision-cadre remplace, à partir du 1^{er} janvier 2004, les dispositions correspondantes des conventions (...) applicables en matière d'extradition dans les relations entre les États membres (...) ».

Tony Van Parys (CD&V) en conclut que la Belgique risque d'être confrontée à un problème de sécurité juridique.

Mme Valérie Déom (PS) rappelle que la décision-cadre n'est pas directement applicable, et qu'elle n'existe dans l'ordre juridique des États membres qu'à partir du moment où elle est transposée.

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, ajoute que si un État n'a pas mis sa législation en conformité avec la décision-cadre, celui-ci se situe toujours dans le cadre des conventions du Conseil de l'Europe.

L'amendement n°43 du gouvernement, supprimant le paragraphe 2 de l'article 44 en projet, est déposé (DOC 51 0279/005).

L'amendement n°22 est adopté à l'unanimité moins une abstention.

L'amendement n°43 est adopté par 13 voix et une abstention.

L'article, tel qu'amendé, est adopté par 13 voix et une abstention.

*
* *

Zou op die suggestie van de Raad van State niet kunnen worden ingegaan ? Men mag immers niet uit het oog verliezen dat de uitleveringsverdragen op 1 januari 2004 zullen worden vervangen door de bepalingen van het wetsontwerp. Er zou dus uitdrukkelijk moeten worden bepaald dat die verdragen van kracht blijven voor het land dat het kaderbesluit niet heeft omgezet.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt of de bestaande bilaterale uitleveringsverdragen van toepassing zullen blijven aangezien België ze niet heeft opgezegd.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, wijst op artikel 31 van het kaderbesluit, dat luidt als volgt : « Onverminderd de toepassing daarvan in de betrekkingen tussen de lidstaten en derde staten, komen de bepalingen van dit kaderbesluit per 1 januari 2004 in de plaats van de overeenkomstige bepalingen van de terzake van uitlevering toepasselijke verdragen in de betrekkingen tussen de lidstaten. ».

De heer Tony Van Parys (CD&V) leidt daaruit af dat België met een probleem van rechtszekerheid dreigt te kampen te hebben.

Mevrouw Valérie Déom (PS) merkt op dat het kaderbesluit niet rechtstreeks van toepassing is en dat het in de rechtsorde van de lidstaten slechts bestaat nadat het werd omgezet.

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, voegt eraan toe dat voor een lidstaat die zijn wetgeving niet in overeenstemming heeft gebracht met het kaderbesluit nog steeds de verdragen van de Raad van Europa gelden.

De regering dient amendement nr. 43 (DOC 51 0279/005) in, teneinde § 2 van het ontworpen artikel 44 te schrappen.

Amendement nr. 22 wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen min 1 onthouding.

Amendement nr. 43 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Het aldus geamendeerde artikel 44 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

*
* *

Le projet de loi, tel qu'amendé, est adopté par 9 voix et 3 abstentions.

Le rapporteur,

Claude MARINOWER

Le président,

Alfons BORGINON

Dispositions qui nécessitent une mesure d'exécution :

Het wetsontwerp, zoals het geamendeerd is, wordt aangenomen met 9 stemmen en 3 onthoudingen.

De rapporteur,

Claude MARINOWER

De voorzitter,

Alfons BORGINON

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vereisen :